



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



FACULTAD DE
FILOLOGÍA



ESCUELA DE
DOCTORADO
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
DE MADRID



Departamento de Estudios Románicos,
Franceses, Italianos y Traducción



CÁALAMO & CRAN
FORMACIÓN PARA PROFESIONALES DEL LENGUAJE



IULMYT
Instituto
Universitario de
Lenguas Modernas
y Traductores

I CONGRESO INTERNACIONAL DE DOCTORADO SOBRE

Traducción

14-15 MARZO 2024

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Edificio D**

ACTIVIDAD FORMATIVA

CONTACTO

congresdoc.traducm@gmail.com

ORGANIZAN:

- Programa de Doctorado en Estudios Literarios
- Programa de Doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada

COLABORAN:

- Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción
- Departamento de Lingüística y Estudios Árabes, Hebreos, Vascos y de Asia Oriental
- Vicedecanato de Investigación y Doctorado de la Facultad de Filología

PATROCINAN:

- Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción
- Cáalamo & Cran

PÁGINA WEB



LIBRO DE RESÚMENES | *BOOK OF ABSTRACTS*

ÍNDICE | TABLE OF CONTENTS

| | |
|--|-----------|
| 1. SESIÓN 1 SESSION 1 | 5 |
| 1.1. SESIÓN 1A: IDEOLOGÍA, SOCIEDAD Y TRADUCCIÓN | 5 |
| 1A.1. «Dios en traducción: muerte y resurrección del significado»..... | 5 |
| 1A.2. «De la danza a la traducción a través de la música: <i>How to Pass, Kick, Fall and Run</i> (1965)»..... | 6 |
| 1A.3. «Explorando el humor yiddish: tradición, ingenio e identidad cultural»..... | 6 |
| 1.2. SESIÓN 1B: HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN Y COMPARACIONES TRADUCTOLÓGICAS | 7 |
| 1B.1. «Análisis paratextual de las traducciones al castellano de las antologías de Rosa Luxemburg de los años 70»..... | 7 |
| 1B.2. «Comparación macroestructural de seis versiones españolas y catalanas de la obra <i>Tío Vania</i> , de Antón Chéjov. El problema de las acotaciones»..... | 8 |
| 1B.3. «Neologismos, retraducción y literatura de ciencia ficción: la (re)traducción de neologismos en <i>Brave New World</i> , <i>Nineteen Eighty-Four</i> , <i>Fahrenheit 451</i> y <i>Do Androids Dream of Electric Sheep?</i> » | 9 |
| 1.3. SESSION 1C: AUDIOVISUAL TRANSLATION | 10 |
| 1C.1. "Practice as Research in Translation: Creativity and Context" | 10 |
| 1C.2. "Women's Representation in the English Subtitles of Saudi Feminist Films: The Case of <i>The Perfect Candidate</i> "..... | 10 |
| 2. SESIÓN 2 SESSION 2 | 11 |
| 2.1. SESIÓN 2A: TRADUCCIÓN LITERARIA A LO LARGO DE LA HISTORIA | 11 |
| 2A.1. «El rol de la traducción como difusora de la cultura y la ciencia en la prensa del siglo XIX»..... | 11 |
| 2A.2. «Las traducciones al castellano de <i>Drácula</i> (1897) y el material gótico bajo el régimen franquista (1939-1975)» | 12 |
| 2A.3. «(Re)Traducción y censura de la novela negra en la España franquista: el caso de la colección "Caballo Negro"» | 13 |
| 2A.4. «La traducción feminista como arma para rescatar a autoras olvidadas: la literatura middlebrow del periodo de entreguerras»..... | 13 |
| 2.2. SESIÓN 2B: EL ASPECTO LINGÜÍSTICO DE LA TRADUCCIÓN | 14 |
| 2B.1. «Sobre la forma verbal "habría cantado" del español contemporáneo en comparación con el búlgaro»..... | 14 |
| 2B.2. «La transmisión de estereotipos sobre Siberia a través de la traducción» | 15 |
| 2B.3. «La traducción al español de las indeterminaciones morfosintácticas en la poesía Tang»..... | 16 |
| 2B.4. «Traducción de las unidades fraseológicas en las novelas de Alaa Al Aswany traducidas al español: Estudio pragmalingüístico» | 16 |

| | |
|---|-----------|
| 2.3. SESIÓN 2C: TRADUCCIÓN LITERARIA: ITALIA, ALEMANIA Y EE. UU. | 17 |
| 2C.1. «La extrañeza lingüística en las obras de Juan José Millás: análisis de la variación estilística en las traducciones italianas» | 17 |
| 2C.2. «Primera traducción al español y en verso de <i>Mirtilla Pastorale</i> (1588), de Isabella Andreini»..... | 18 |
| 2C.3. «La traducción de poesía alemana en España: ¿Cómo ha cambiado y qué nos puede decir Hölderlin?» | 19 |
| 2C.4. « <i>Little Women</i> : Análisis y estudio sociolingüístico de las traducciones del inglés al español (1933-2018)» | 20 |
| 3. SESIÓN 3 SESSION 3 | 21 |
| 3.1. SESIÓN 3A: TRADUCCIÓN Y CULTURA ORIENTAL..... | 21 |
| 3A.1. «Traducciones literarias e intercambios culturales: malinterpretación e incomprendimiento» | 21 |
| 3A.2. «Comparación de las traducciones literarias directas e inversas que fueron censuradas durante la Revolución Cultural China (1966-1976)» | 22 |
| 3A.3. «Comparación de la traducción de platos gastronómicos entre dos versiones españolas de la obra Hong Lou Meng»..... | 22 |
| 3A.4. «Naming, terminología y comercio electrónico en dermocosmética en lengua china»..... | 23 |
| 3.2. SESIÓN 3B: TRADUCCIÓN JURÍDICA..... | 24 |
| 3B.1. «Estudio comparativo jurídico-sanitario de la terminología en documentos jurídicos relacionados con la interrupción del embarazo» | 24 |
| 3B.2. «Los contratos de arrendamiento de viviendas en español y chino: análisis contrastivo y traducción jurídica» | 25 |
| 3B.3. «La traducción jurídica en el Sistema de Intercambio de Información Judicial Europeo: una aproximación a su carácter deontológico, operativo y garantista de derechos»..... | 26 |
| 3B.4. «Traducción humana y posedición en el ámbito jurídico: el impacto de la modalidad sobre proceso y producto» | 26 |
| 3.3. SESSION 3C: TRANSLATION IDEOLOGY AND SOCIOLOGY..... | 27 |
| 3C.1. “Literary Transfer: Editorial Mediation of German and French Contemporary Novels in Italy (2005-2015)” | 27 |
| 3C.2. “Translation, censorship and (in)visibilization: Ann Bannon and Paula Christian’s lesbian fiction in Spain” | 28 |
| 3C.3. “Red Translation in contemporary China: #socialism – what’s trending?” | 29 |
| 4. SESIÓN 4 SESSION 4 | 30 |
| 4.1. SESIÓN 4A: TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS..... | 30 |

| | |
|---|-----------|
| 4A.1. «Inteligencia artificial y lenguas minorizadas: el futuro de la traducción automática hacia el gallego» | 30 |
| 4A.2. «La gestión de proyectos de traducción: una profesión nacida en la era digital».... | 31 |
| 4A.3. «Los nuevos textos de internet como palimpsestos: la génesis traductológica de memes, videojuegos y posts en redes» | 31 |
| 4.2. SESSION 4B: TRANSLATION AND SOCIETY | 32 |
| 4B.1. “Ethical translation of Indigenous literatures from an inherited colonial language to another” | 32 |
| 4B.2. “English-translated Russian, Belarusian and Ukrainian Poetry of Exile, Emigration and Political Resistance During the Russo-Ukrainian War” | 33 |
| 4B.3. “Challenges of constructing translator biographies: Estonian literary translators in the 1920s-1930s” | 34 |
| 4B.4. “Exploring Political Discourse Translation through Corpus-based Critical Discourse Analysis: A Case Study on <i>Xi Jinping: The Governance of China I</i> ” | 35 |
| 4.3. SESIÓN 4C: TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL | 36 |
| 4C.1. «De la URSS a la Edad Media a través de YouTube: los viajes en el tiempo de <i>Katyusha</i> » | 36 |
| 4C.2. «Challenges of Multilingual Dubbing: A Corpus-Based Analysis»..... | 36 |
| 4C.3. «“We didn't need dialogue. We had faces”: traducción y recepción del cine mudo estadounidense»..... | 37 |
| 4C.4. «La localización al español de videojuegos chinos: estudio de caso del videojuego Genshin Impact» | 38 |
| 5. SESIÓN 5 SESSION 5 | 39 |
| 5.1. SESSION 5A: THEORY OF TRANSLATION | 39 |
| 5A.1. “(Re)Interpreting, Translating and/or Adapting?: A Theoretical Approach to Intersemiotic Translation” | 39 |
| 5A.2. “A Methodology for Quantitative Retranslation Studies” | 39 |
| 5A.3. “The career motivations of French and Hungarian literary translators. Overview of the theoretical background and introduction to some of the hypotheses” | 40 |
| 5A.4. “Promoting Arabic Literacy in Primary Schools in Arab Countries through Arabic Dialects” | 41 |
| 5.2. SESIÓN 5B: DIDÁCTICA Y SOCIOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN | 42 |
| 5B.1. «La competencia cultural en la formación en traducción chino-español desde la perspectiva del profesorado»..... | 42 |
| 5B.2. «Criterios para traducción terminológica y rol social de la traductora en euskera» | 43 |
| 5B.3. «La perspectiva de los docentes de traducción sobre las creencias de autoeficacia: un estudio comparativo»..... | 43 |

| | |
|--|-----------|
| 5B.4. «La traducción literaria dificultada por la tipología del euskera: “Gerra Zibilak” de Iban Zaldua» | 44 |
| 5.3. SESIÓN 5C: AUDIODESCRIPCIÓN | 45 |
| 5C.1. «Explorando el <i>continuum</i> creativo en audiodescripción. Un análisis multimodal de la subjetividad y objetividad en plataformas de streaming» | 45 |
| 5C.2. «La audiodescripción de comedias en España para el público ciego y con baja visión» | 45 |
| 5C.3. «La superestructura textual de la audiodescripción desde una perspectiva investigadora» | 46 |
| 5C.4. «La audiodescripción en España y Francia: análisis de la película <i>Campeones</i> (España, 2018)» | 47 |
| 6. SESIÓN 6 SESSION 6 | 48 |
| 6.1. SESIÓN 6A: GÉNERO, LENGUAJE INCLUSIVO Y TRADUCCIÓN | 48 |
| 6A.1. «La traducción del lenguaje inclusivo en la novela <i>Agua dulce</i> de Akwaeke Emezi» | 48 |
| 6A.2. «Propuesta de clasificación de las técnicas de traducción con perspectiva de género en las versiones al español de <i>Bone dance</i> y <i>Written on the body</i> » | 48 |
| 6A.3. «Traducción de la novela de autoría femenina española al chino» | 49 |
| 6A.4. «Las traductor as y traductores de Margaret Atwood en España: un estudio de recepción con perspectiva de género» | 50 |
| 6.2. SESIÓN 6B: LA MEDICINA EN LA TRADUCCIÓN Y TRADUCCIÓN POÉTICA | 50 |
| 6B.1. «Traducir para el paciente oncológico y su entorno: la infografía de salud como género textual» | 50 |
| 6B.2. «La traducción de los aspectos médicos en el poema <i>Tulipanes</i> de Sylvia Plath» | 51 |
| 6B.3. «Primera antología en griego del poeta chileno Raúl Zurita: El papel de sus traductores desde la perspectiva de <i>Translation Agency</i> (Agentivid ad Traductora)» | 52 |
| 6.3. SESSION 6C: INTERPRETING. NEW TECHNOLOGIES..... | 53 |
| 6C.1. “Having a good time?: Manner of speech and practical considerations for specialised interpreters in Australian virtual courtroom” | 53 |
| 6C.2. “ <i>“Listen! The interpreter is silently calling for help!”</i> The Professional Challenges and Ethical Dilemma in Refugee Contexts” | 54 |
| 6C.3. “Personal Challenges of Freelance translators due to intensive Computer Use” | 54 |

1. SESIÓN 1 | SESSION 1

1.1. Sesión 1A: *Ideología, sociedad y Traducción*

1A.1. «Dios en traducción: muerte y resurrección del significado»

Juan Javier Castillo Noboa (Universidad de Murcia)

Una de las palabras más difíciles de traducir en el contexto del mundo occidental es la palabra logos. Esta palabra se ha utilizado por siglos tanto en la teología como en la filosofía para definir conceptos esenciales, básicos, de valor profundo en estas áreas del saber. Así, logos significa palabra, significado, esencia del significado. También Jesucristo, miembro eterno del Dios trino cristiano, es conocido como logos. Estos significados de logos tienen todavía un profundo valor histórico en la definición del término persona.

En esta presentación busco indagar en las profundidades de la ética de la traducción. De la mano de Juan Scotus para entender el valor de la incomunicabilidad, pasando por las torrentosas aguas de lo intraducible en Martín Heidegger, afirmo la muerte del significado como un evento traumático a la luz de Freud y Paul Ricoeur. Pero el significado, como el logos cristiano, no permanece muerto sino que resucita a través de la hospitalidad, explicada por el filósofo algeriano-francés Jaqués Derrida, que nos permite conocer al logos traducido, al Dios traducido, que a su vez vuelve ser parte del valor infinito del término persona justamente porque al ser traducido vuelve a ser incomunicable, dando sentido al movimiento eterno del significado, es decir, a la traducción.

Así, la traducción no es solamente un quehacer humano sino que también es un evento metafísico, donde el significado queda en un movimiento eterno entre ser y no ser. La traducción es así el proceso donde el significado muere y resucita. Esta teología de la traducción abre puertas hacia un diálogo interdisciplinar para comprender mejor el valor infinito de la persona. ¿Quién define el significado sino un intérprete, un traductor? ¿Qué responsabilidad ética tiene el traductor?

1A.2. «De la danza a la traducción a través de la música: *How to Pass, Kick, Fall and Run* (1965)»

Sofía Lacasta Millera (Universidad de Salamanca)

How to Pass, Kick, Fall, and Run fue presentada en el Harper Theatre de Chicago en 1965. Merce Cunningham se encargaba de la coreografía de una obra para la cual John Cage había compuesto previamente el acompañamiento musical. Como telón de fondo de una propuesta performativa con la simultaneidad de acciones como leitmotiv, Cage recitaba una serie de anécdotas personales y profesionales que fueron publicadas en sus obras *Silence* (1961) and *A Year from Monday* (1967), y traducidas posteriormente al español por Isabel Fraire (*Del lunes en un año*, 1974), Carmen Pardo (*Escritos al oído*, 1999), Patricio Grinberg (*Indeterminación*, 2013) y Matías Battistón (*Ritmo Etc.*, 2016). Más allá del análisis pormenorizado de las diferentes propuestas interlingüísticas a nivel formal y conceptual, este estudio pretende recalcar la importancia del factor intersemiótico y multimodal de la obra (Boria et al., 2019; Campbell y Vidal, 2019). Las últimas tendencias en los Estudios de Traducción (Bassnett, 2022; Gambier y Van Doorslaer, 2021) permiten partir de un prisma interdisciplinar (Vidal Claramonte, 2022) y jugar con textos calificados como intraducibles hasta la fecha. La traducción se convierte en un proceso de múltiples interpretaciones y reproducciones a través de diversos sistemas de representación en los que el texto baila y el lector escucha. La performatividad del texto mediante ritmos y silencios hace que concibamos la obra traducida como un producto creativo (Carter, 2016; Malmkjaer, 2020) en el que diferentes voces lingüísticas, culturales y semióticas experimentan (Lee, 2022).

1A.3. «Explorando el humor yiddish: tradición, ingenio e identidad cultural»

Óscar Luis Martín Otero (Universidad Rey Juan Carlos)

El yiddish o judeoalemán es una lengua de una riqueza extraordinaria, relativamente poco conocida, y que constituye un instrumento fundamental para descubrir un vasto legado cultural europeo que ha sido sistemáticamente silenciado por la cultura dominante. A pesar de escribirse con caracteres hebreos, se trata de una lengua indoeuropea de la rama germánica, que surgió en la Edad Media en las comunidades judías asquenazíes de Europa central. Posteriormente se fue enriqueciendo con gran cantidad de elementos lingüísticos del hebreo, arameo, eslavo y otras lenguas, en parte propiciado por las continuas persecuciones y pogromos que sufrieron sus hablantes, que se veían obligados a trasladarse continuamente

de un país a otro y a entrar en contacto con diferentes realidades lingüísticas. Se estima que a principios del siglo XX llegó a tener unos ocho millones de hablantes repartidos en una extensa región que abarcaba prácticamente toda Europa, desde los Países Bajos hasta Lituania. La mayor parte de ellos fueron exterminados por el régimen nazi en la Shoá.

A pesar de los acontecimientos tan trágicos que han marcado la historia de su pueblo, esta lengua destaca curiosamente por su peculiar y prolífico sentido del humor. El propósito de esta investigación es analizar el humor yiddish y determinar si existe un «humor judío» como fenómeno cultural común e identitario frente a la sociedad gentil mayoritaria, con expresiones similares en las otras lenguas judías como el hebreo o el ladino (judeoespañol), o si, por el contrario, es un desarrollo propio que tiene sus raíces en la cultura yiddish. También se abordarán los desafíos que plantea la traducción de este humor al español, dado que la mayoría de las traducciones publicadas se han realizado desde el inglés y no desde el propio yiddish como lengua de origen.

1.2. Sesión 1B: *Historia de la Traducción y comparaciones traductológicas*

1B.1. «Análisis paratextual de las traducciones al castellano de las antologías de Rosa Luxemburg de los años 70»

Ana Caerols Mateo (Universidad Complutense de Madrid)

El interés y la importancia del paratexto y su potencial para la investigación de la traducción es un aspecto estudiado por numerosos investigadores en el campo de los estudios de traducción desde que estos existen como disciplina independiente (Lefevere, 1977; Schulte y Biguenet, 1992; Genette, 1997; Bachelor, 2018).

Según Genette, uno de los principales impulsores de los paratextos en las investigaciones en traducción, estos se dividen en dos categorías: los denominados «epitextos», que comprenden los materiales sobre una obra que *se encuentran fuera de la obra misma*, como pueden ser las reseñas o las entrevistas y, una segunda categoría, los «peritextos», que se refieren a todas las partes o elementos que acompañan al texto, como los prólogos, los prefacios, portadas y contraportadas, las ilustraciones, notas a pie de página u otros elementos adicionales, etc. (1997).

Con esta comunicación pretendo ofrecer un análisis de los elementos paratextuales de las traducciones al castellano de las antologías de Rosa Luxemburg en los años 70 a partir de un estudio comparado con los textos originales de la edición de Ossip K. Flechtheim de la editorial Europäische Verlagsanstalt Frankfurt. Me concentraré, en particular, en el estudio de los denominados «peritextos» (según la denominación de Genette), es decir, los prólogos de los traductores, pero también en los prefacios, notas a pie de página u otros elementos o información aportada en las traducciones de las antologías de la marxista revolucionaria y en cómo la ideología dominante en la Alemania dividida de la posguerra y la censura han podido influir o interferir en la presentación de las traducciones al castellano.

1B.2. «Comparación macroestructural de seis versiones españolas y catalanas de la obra *Tío Vania*, de Antón Chéjov. El problema de las acotaciones»

Hasmik Amiraghyan (Universitat Pompeu Fabra)

El estudio analiza tres versiones españolas (Accame y Lahoz, ca. 1920; Llovet, 1979; Trapiello, 2001) y tres versiones catalanas (Formosa, 1983 [1979]; Avrova y Casas, 1999; Avrova y Formosa, 2007) de la obra de teatro *Tío Vania*, de Antón Chéjov, a nivel macroestructural. En particular, se detallan los distintos enfoques de los versionadores hacia las acotaciones del autor. En su monografía *Problemas de la poética* de A. P. Chéjov (1987), Igor Sujij define la diferencia entre los significados «informativo» y «emocional» del diálogo en la obra de Chéjov, entendiendo por «emocional» el significado que se manifiesta a través de interrupciones, acotaciones, el sistema de pausas. En diferentes traducciones usadas en escenificaciones en Cataluña desde 1926 hasta nuestros días se alteran acotaciones enteras, algunas se sustituyen y otras desaparecen. El análisis intenta mostrar la estrategia y los propósitos de cada versión a la hora de optar por tales alteraciones. Se pretende enseñar que los cambios en las acotaciones son el reflejo más claro de la aproximación ideológica de cada versionador y las soluciones escénicas y escenográficas de los montajes para los que se preparan los textos. Se concluye que cada reescritura cronológicamente posterior tiende más a respetar la integridad del texto fuente.

1B.3. «Neologismos, retraducción y literatura de ciencia ficción: la (re)traducción de neologismos en *Brave New World*, *Nineteen Eighty-Four*, *Fahrenheit 451* y *Do Androids Dream of Electric Sheep?*»

Ana Cristina Sánchez López (Universidad Rey Juan Carlos)

La palabra «retraducción» designa tanto el producto como el proceso de traducir de nuevo un texto previamente traducido, casi siempre hacia la misma lengua meta. Aunque existen muchas posibles motivaciones, en la mayoría de los casos se emprende la retraducción de una novela debido al envejecimiento de traducciones anteriores, el cual puede deberse a cuestiones lingüísticas o a cambios culturales. Uno de los cambios culturales que pueden propiciar el envejecimiento de las traducciones es la revolución tecnológica que experimenta la sociedad desde hace algunas décadas, la cual puede afectar a la percepción de ciertos neologismos literarios que hemos encontrado en cuatro novelas de ciencia ficción distópica con el inglés como lengua origen: *Brave New World*, de Aldous Huxley; *Nineteen Eighty-Four*, de George Orwell; *Fahrenheit 451*, de Ray Bradbury; y *Do Androids Dream of Electric Sheep?*, de Philip K. Dick. A lo largo del estudio, proponemos la nomenclatura «neologismos ficcionales» para referirnos a estos neologismos, dado que presentan características que los diferencian de otros neologismos literarios.

Surgen las siguientes preguntas de investigación: ¿se enfoca la traducción de neologismos ficcionales hoy en día igual que en la época en que se publicaron estas novelas? ¿Existe alguna tendencia determinada que se pueda apreciar en las retraducciones, ya sea de cada novela por separado como del conjunto? ¿Afecta a la traducción que los neologismos otrora ficcionales se hayan desarrollado en el mundo real?

Para responder a estas preguntas, en la parte aplicada del estudio recopilaremos en un corpus todos los neologismos ficcionales presentes en las novelas y sus traducciones y retraducciones hacia el español. Después, los clasificaremos según cuatro criterios: campo semántico, procedimiento de creación léxica empleado en su formación, grado de acercamiento a la realidad, y técnica de traducción. Hecho esto, extraeremos tendencias e intentaremos dar respuesta a las preguntas de investigación formuladas.

1.3. Session 1C: Audiovisual Translation

1C.1. “Practice as Research in Translation: Creativity and Context”

Tianyang Sun (Queen’s University Belfast)

Translation is centrally concerned with the interpretation and representation of different texts, whether through traditional exegesis or the application of a wider hermeneutics. And the translation itself of interpretive processes into acts of representation is a key reminder of the dialogical role of the translator as agent, who like the actor on stage is constantly moving between understanding text inwards and performing that understanding outwards to a specifically envisioned target readership or audience (Johnston, 2013). This takes us beyond the simplistically conceived binary of theory and practice (Berman, 2000) and into a consideration of translation as a practice-based activity that is only really intelligible within the specific coordinates within which that activity takes place (Cronin, 2003). In that sense, translator creativity is inseparable from translational constraints (O’Sullivan, 2013). The growing recognition of practice-as-research (or sometimes practice-led) projects as viable subjects for doctoral study, especially in the UK and Ireland, signals a tendency towards challenging the age-old dichotomy of thinking and doing, and establish translation as a creative practice set within the framework of particular interstices of time and space. This paper will discuss the methods and underpinning theoretical assumptions of a number of practice-as-research projects currently being carried out in the Centre for Translation and Interpreting at Queen’s University Belfast, before presenting a more detailed analysis of my current PhD project—which involves the creative subtitling of a Hollywood movie for the commercial Chinese cinema.

1C.2. “Women’s Representation in the English Subtitles of Saudi Feminist Films: The Case of *The Perfect Candidate*”

Raghad Melfi (University of Warwick)

The representation of gender identities in subtitles has been a recent research focus in audiovisual translation studies, allowing for the investigation of how women’s portrayals travel geo-politically and cross-culturally in a multimodal medium. However, not all contexts have received the same scholarly attention. For example, no research has been conducted about the Saudi Arabian context, despite the growing number of feminist films in Saudi Arabia that challenge local and international regnant depictions of Arab women and

fight against the social constraints imposed on them. This paper will examine how Saudi women are portrayed in the English subtitles of the Saudi feminist film *The Perfect Candidate* (2019), directed by the first Saudi woman director Haifa Al-Mansour. I will carry out a multimodal comparative analysis of the subtitles using also feminist critical discourse analysis. The technical constraints of audiovisual translation will also be considered. In my analysis, I will reflect on whether the linguistic rendition of the subtitles consider all the social and multimodal complexities of the feminist messages in the film, and to what extent it may create a new perception on Arab women's portrayals or a reinforcement of stereotypes. This paper seeks to raise awareness about gender identities in audiovisual translation by filling in the vast gap of Arab women's representation in subtitles, resisting victimising representations that have been historically hegemonic.

2. SESIÓN 2 | SESSION 2

2.1. Sesión 2A: *Traducción literaria a lo largo de la historia*

2A.1. «El rol de la traducción como difusora de la cultura y la ciencia en la prensa del siglo XIX»

Amelia Verdejo Palao (Universidad de Murcia)

El despegue de la ciencia en el siglo XIX está indisolublemente ligado al desarrollo de la lengua que favorece su difusión. Es por ello por lo que el objeto de esta investigación se centra en estudiar el trasvase léxico y terminológico que se produce desde la lengua origen hasta su adaptación en la lengua meta y, por centrarnos en este siglo, especialmente del francés, alemán o inglés hacia el español. Un proceso que resulta en muchas ocasiones problemático debido a las diferencias sociales, ideológicas y, sobre todo, lingüísticas de los distintos idiomas, especialmente en los lenguajes de especialidad y a la hora de referenciar una nueva realidad. Muchas veces, la solución que pretende atajar esta cuestión pasa por traslados literales, vacilaciones ortográficas, mecanismos de derivación o composición e, incluso, la creación por neología semántica o de sentido de nuevas acepciones para voces presentes ya en el léxico general.

El retrato de todo ello está en la prensa que, además de su importante labor como difusora de las novedades de la época, durante este periodo logró un alto grado de expansión entre todas las capas sociales. En consecuencia, será a través de este medio del que nos

serviremos para recabar un corpus documental de ejemplos recogidos en las publicaciones periódicas regionales y locales de la Región de Murcia que dan cuenta de este interesante fenómeno. Por ver algún caso, es posible observar que el galicismo «sommier» empieza a hacerse hueco en nuestra lengua y aparece en su inicio siempre glosado como «colchón de alambre entretijido» o «colchón elástico», al menos hasta principios del XX.

2A.2. «Las traducciones al castellano de *Drácula* (1897) y el material gótico bajo el régimen franquista (1939-1975)»

Carmen Sofía Díaz Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

La narrativa gótica evoca inevitablemente imágenes foráneas como la de *Drácula*, seres que acechan en la oscuridad, rodeados de una atmósfera siniestra, inquietante y tenebrosa. Es innegable que estas imágenes han tenido un gran impacto en la cultura popular occidental e incluso han servido de inspiración para otras obras literarias o al mundo del cine. Sin embargo, en España la percepción popular de estos motivos no ha sido siempre la misma, pues la traducción y acogida de esta narrativa se ha visto condicionada por los cambios sociales, políticos, históricos o culturales acaecidos en el contexto receptor. En este sentido, la dictadura franquista (1939-1975) presenta un marco especialmente interesante para el análisis de las traducciones de esta narrativa inglesa debido a los mecanismos institucionales, principalmente el aparato censor y las leyes censoras de prensa e imprenta, que condicionaban la entrada, traducción y recepción del material extranjero para adecuarlo a los principios ideológicos del régimen.

Así, se propone como caso de estudio el análisis de la recepción al castellano de *Drácula* (1897) de Bram Stoker a través de cinco traducciones del inglés en el periodo de la dictadura franquista, desde una perspectiva multidimensional que combine la sociología y la traducción, sin olvidar el ámbito cultural y el político en el que se insertan las (re)traducciones. Este cotejo servirá de ejemplo para entender la complejidad del proceso traductológico en el contexto descrito, las estrategias y técnicas de traducción manejadas para solventarlo y en qué medida estas decisiones estuvieron sujetas a la intervención de agentes externos (sociales, políticos, históricos o culturales) que operaban en el contexto receptor, entre los que se incluyen los cambios del gusto del público o en relación con la política exterior del régimen y el aperturismo al material extranjero.

2A.3. «(Re)Traducción y censura de la novela negra en la España franquista: el caso de la colección “Caballo Negro”»

Javier Figueroa Granja (Universidad de León)

El género policiaco está, por definición, lleno de alusiones a aspectos sociales y culturales que no eran bien vistos por los organismos censores de la dictadura franquista en España (1939-1975). En muchas de estas obras, abundan referencias sexuales, ajena a la moral católica, lenguaje vulgar o conducta considerada indecorosa, etc. Todos estos rasgos las convertían en candidatas ideales para sufrir los efectos de la censura por parte de los organismos oficiales, o bien la autocensura aplicada por los propios traductores para prevenir posibles consecuencias.

La colección “Caballo Negro” fue publicada en España durante los años 1960 por parte de la editorial Bruguera. Se trata de una serie de obras de gran similitud entre ellas, desde la misma temática hasta el número de páginas. La inmensa mayoría de estos libros fueron considerados inadecuados por la censura y, por tanto, su publicación fue inicialmente denegada. Se trata de un caso interesante, ya que la mayor parte de las veces en los expedientes de censura de las obras nos encontramos con tachaduras de fragmentos que debían ser modificados para su posterior publicación. La denegación no parece que fuera, por tanto, la medida más común.

En la ponencia que aquí se propone se presentan los resultados de la investigación de los expedientes de censura de la colección “Caballo Negro”, consultados *in situ* en el Archivo General de la Administración (Alcalá de Henares), analizando los motivos por los que fueron denegadas y haciendo hincapié en la presencia de retraducciones de las mismas.

2A.4. «La traducción feminista como arma para rescatar a autoras olvidadas: la literatura *middlebrow* del periodo de entreguerras»

Elisabet Pérez Heredia (Universitat de València)

El estudio persigue analizar el poder de la traducción a nivel social, cultural e ideológico como instrumento para recuperar escritoras olvidadas. En el periodo de entreguerras, numerosas autoras británicas gozaron de un considerable éxito comercial e incluso de cierto reconocimiento, a través de galardones literarios como el *Femina Vie Heureuse* inglés. No obstante, la obra de muchas de ellas fue considerada literatura *middlebrow*, es decir, no merecedora de formar parte del canon literario. En consecuencia,

si bien algunas de sus novelas fueron traducidas al castellano durante el franquismo, la mayoría son desconocidas para el público español, al no ser estudiadas ni recogidas en antologías literarias.

Además, la no traducción de este tipo de literatura conlleva la invisibilización de las vivencias de estas autoras en su lucha por los derechos de las mujeres, especialmente en los años sucesivos a la Primera Guerra Mundial, que estuvieron marcados por grandes cambios sociales.

Por ello, el presente trabajo pretende reflexionar sobre el potencial de la traducción, cuando se parte de un enfoque feminista, para dar a conocer a escritoras y volver a despertar el interés en estudiar este periodo literario, partiendo ahora de una perspectiva más amplia, donde también se incluyen las experiencias de las mujeres contadas por ellas mismas.

2.2. Sesión 2B: *El aspecto lingüístico de la traducción*

2B.1. «Sobre la forma verbal “habría cantado” del español contemporáneo en comparación con el búlgaro»

Polina Tabakova (Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”)

A la forma española ‘habría cantado’ no se han dedicado trabajos especiales y la información presentada en gramáticas normativas u otros estudios lingüísticos se podría definir como escasa. Aparecen diferentes denominaciones como, por ejemplo, antepospretérito (Bello 1903 [1847]), potencial compuesto (GRAE 1931), condicional perfecto (GRAE 1974 [1973]), antefuturo hipotético (Gili Gaya 1980: 173), condicional compuesto (GRAE 2009: 1794, §23.16.w), antefuturo inactual (Kanchev 2012: 266), prepos-pretérito (Veiga 2020: 122), no obstante, en este estudio, a la forma ‘habría cantado’ se le asigna la noción de futuro inactual compuesto (FIC). El idioma búlgaro dispone de una forma verbalanáloga (щях да съм пял), tradicionalmente llamada antefuturo en el pasado o *futurum exactum praeteriti* (búlg. бъдеще предварително в миналото о футурум екзактум претерити), sobre la cual tampoco se han realizado muchas investigaciones. Los objetivos del presente estudio son los siguientes: 1) presentar el significado sistémico (invariante) del futuro inactual compuesto en la lengua española (‘habría cantado’) y en la lengua búlgara (щях да съм пял); 2) hacer una comparación entre las dos formas verbales en términos de contenido semántico-funcional; 3) registrar y analizar los posibles equivalentes funcionales de la forma española en las traducciones búlgaras de literatura de

ficción contemporánea, lo que a nivel discursivo podría confirmar o rechazar la hipótesis de la (a)simetría interlingüística, establecida en el análisis de nivel del sistema. Punto que podría ser de interés son los casos de asimetría, procedentes de la combinación de la forma búlgara con los diferentes aspectos del verbo (perfectivo, imperfectivo, iterativo) o de la gramaticalización de diferentes significados evidenciales (como, por ejemplo, el renarrativo y el conclusivo) en la lengua búlgara, y la reflexión sobre las posibles razones de la elección del traductor.

2B.2. «La transmisión de estereotipos sobre Siberia a través de la traducción»

Anastasiia Carisio (Universidad Complutense de Madrid)

Esta contribución es una continuación de mi extenso trabajo relacionado con la definición cognitiva de Siberia, basado en unidades lingüísticas en los corpora del español. Los datos lingüísticos permiten reconstruir la imagen lingüística del mundo que sirve para determinar una interpretación subjetiva de la realidad. El principal método de investigación es el propuesto por Jerzy Bartmiński, fundador de la Escuela de Etnolingüística de Lublin, y su enfoque cognitivo (Bartmiński 2009). El inventario conceptual de la etnolingüística de Lublin gira en torno a la noción de estereotipos que representan imágenes coloquiales de Siberia, cuya reconstrucción se produce mediante su Definición Cognitiva. La primera mención de Siberia en el Corpus diacrónico del español data de 1736. Como señala Alekseev (Alekseev 1941), España, cuyo apogeo económico y político se produjo en el siglo XVI, no estuvo interesada en el norte de Asia en los siglos XVI y XVII, pero más bien su mirada apuntaba hacia el oeste, el sur y el este. Especialmente porque las relaciones diplomáticas entre España y el Estado moscovita eran ocasionales y raras (Alekseev 1941). Por lo tanto, encontramos la primera mención de Siberia en Google Books Ngram Viewer en 1672 sin ningún detalle. Como se mencionó anteriormente, las descripciones detalladas de Siberia solo se pueden encontrar en el Corpus Diacrónico del Español a partir de 1736. Lo que, por lo tanto, sugiere que los autores españoles utilizaron los originales y traducciones de textos con estereotipos ya establecidos para caracterizar a Siberia en sus obras. El libro de Alekseev, que contiene fragmentos de estudiosos franceses, holandeses, alemanes y otros autores de los siglos XIII al XVII, nos permite reconstruir las ideas estereotipadas sobre Siberia. Así, en este trabajo intentamos rastrear cómo la traducción de las obras de los científicos que escribieron sobre Siberia en el siglo XVII contribuyó a la penetración de ideas estereotipadas sobre esta región en diferentes culturas, en particular, en la cultura española.

2B.3. «La traducción al español de las indeterminaciones morfosintácticas en la poesía Tang»

Wei Cao (Universitat Autònoma de Barcelona)

La indeterminación morfosintáctica es una incertidumbre o variabilidad gramatical que interviene en el texto. El chino clásico es una lengua aislante y, en la poesía Tang, los versos en ocasiones no respetan la sintaxis estándar, lo que hace que un verso suela tener múltiples modelos de análisis morfosintáctico. Este trabajo se propone indagar cómo los traductores al castellano han tratado las indeterminaciones morfosintácticas en la poesía Tang empleando como instrumento de análisis las técnicas de traducción. Tras llevar a cabo un análisis traductológico de las indeterminaciones morfosintácticas en siete poemas de Li Bai, Du Fu y Wang Wei, y sus traducciones directas al español, llegamos a la conclusión de que en la mayoría de los casos no todas las interpretaciones del texto original pueden conservarse en la misma traducción; diferentes traductores, o incluso el mismo traductor, tienen distintas formas de tratar una misma indeterminación; una indeterminación puede abordarse mediante la combinación de diversas técnicas e, incluso, en algunos casos, es posible mantener la indeterminación en la traducción ya sea de forma completa o parcial.

2B.4. «Traducción de las unidades fraseológicas en las novelas de Alaa Al Aswany traducidas al español: Estudio pragmalingüístico»

Saafan Amer (Modern Sciences & Arts University)

Esta investigación lleva el título «Traducción de las unidades fraseológicas en las novelas de Alaa Al Aswany traducidas al español: Estudio pragmalingüístico». Vamos a estudiar las UF en el TO y su traducción en el TM. Este estudio se basa en analizar cómo el traductor transmite estas unidades del TO y qué grado de equivalencia semántica alcanzan dichas unidades en el TT. Esto será tratado dentro de un marco pragmalingüístico revelando la técnica utilizada en el proceso de traducción. El trabajo se divide en cuatro capítulos: el primer capítulo trata las nociones básicas teóricas relacionadas con la fraseología. En primer lugar, hablamos del concepto de fraseología, la definición, las características y la clasificación de las unidades fraseológicas. En segundo lugar, estudiamos la relación que existe entre la fraseología y la traducción, las teorías más importantes al respecto y las técnicas que los traductores utilizan para transmitir esas unidades fraseológicas de una lengua a otra sin perder el significado de dichas unidades. En este trabajo, adoptamos la

taxonomía de Gloria Corpas Pastor que ha dividido las unidades fraseológicas en: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.

En el segundo capítulo, hablamos de las colocaciones, su definición, sus características y sus clasificaciones diferentes propuestas por los investigadores en esa rama lingüística. Luego, abordamos las dificultades que enfrentan a los traductores. Después, llegamos al análisis de esas colocaciones según la teoría de equivalencia propuesta por Corpas Pastor.

En el tercer capítulo, estudiamos las locuciones; su definición, sus características y sus clasificaciones diferentes propuestas por los lingüistas en este campo. Luego, abordamos los desafíos que enfrentan a los traductores. Después, empezamos a estudiar las locuciones de las cuatro novelas y su traducción al español según la teoría de equivalencia semántica.

El último capítulo lo dedicamos a los enunciados fraseológicos. Empezamos con sus definiciones, características y sus categorías diferentes. Luego, hablamos de las dificultades de traducir este tipo de unidades. Finalizamos con el análisis de la traducción de estas unidades según su grado de equivalencia.

Al final, llegamos a la conclusión de este trabajo mostrando cómo va el proceso de transmitir estas unidades. Así mismo, hacemos hincapié en los desafíos a los que enfrentan los traductores. También, comentamos la traducción realizada desde una perspectiva pragmática y cultural anotando nuestras observaciones que podrían ser un hilo para otros investigadores en este campo de fraseología y traducción.

2.3. Sesión 2C: Traducción literaria: Italia, Alemania y EE. UU.

2C.1. «La extrañeza lingüística en las obras de Juan José Millás: análisis de la variación estilística en las traducciones italianas»

Giacomo Mannucci (Università di Bologna)

En el mundo del escritor Juan José Millás, la repetición de algunas expresiones se convierte en el medio a través del cual el escritor logra narrar una realidad dominada por las convenciones y los símbolos. En concreto, a través de las palabras de unos personajes que se hacen eco de ciertas combinaciones léxicas, Millás noveliza los mecanismos de (re)producción de la *cultura visual* (Rojas Yedra, 2019), y destaca la extrañeza que se esconde detrás de las apariencias. La disonancia de un lenguaje sencillo —y a la vez

complejo (Ruiz Mantilla, 2006)— se manifiesta en expresiones que se repiten hasta formar patrones estables. Por su regularidad y distintividad (Saldanha, 2014), estas repeticiones configuran un rasgo del estilo de la escritura millasiana. Sin embargo, en la labor traductora, el grado de reconocimiento de estas y de su función tiene diferentes efectos, tanto en la traducción como en la percepción del lector. Esta investigación propone realizar un análisis contrastivo *corpus-based* de patrones de disonancia lingüística en diez obras de Millás y en sus traducciones al italiano. Con este fin, se ha construido un corpus paralelo donde se pueden seleccionar dos tipos de repeticiones: colocaciones ‘sustantivo + adjetivo’ que revelan una *sencillez compleja* (*iluminación inversa*, etc.) y locuciones que expresan incertidumbre y extrañeza (*una suerte/especie de*, etc.). En última instancia, se analizan los métodos de traducción adoptados por los traductores, considerando distintos grados de identificación del estilo y de su repetición formal. Además, se han tenido en cuenta aspectos como la biografía personal y el contexto de trabajo de cada traductor para rastrear las causas de las distintas aproximaciones metodológicas (Baker, 2000). En resumen, esta investigación trata de ofrecer un método de análisis de la variación estilística en la traducción del *macrotexto literario* considerando factores internos y externos al texto.

2C.2. «Primera traducción al español y en verso de *Mirtilla Pastorale* (1588), de Isabella Andreini»

Valle Hidalgo (Universidad Complutense de Madrid)

La traducción desde el italiano de *Mirtilla Pastorale* es un pilar fundamental de la tesis doctoral en desarrollo «Isabella Andreini (Padua 1562 - Lyon 1604) en el origen de la dramaturgia seglar del siglo XVI y la traducción de su obra al español», cuyo objetivo principal es recuperar para el canon a esta autora y actriz que fue muy relevante durante su vida y las décadas siguientes, pero ha sido invisibilizada en los siglos posteriores.

Mirtilla Pastorale —primera obra de teatro que conservamos firmada por una mujer seglar publicada en el siglo XVI— se ha traducido previamente al francés en prosa en 1599 y 1602, al inglés en 2002 y 2018 conservando el número de versos, pero no su métrica y en 2020 se publica la obra de teatro *Vida de artista* que contiene algunas escenas de *Mirtilla* traducidas al portugués en prosa.

Para abordar la traducción de *Mirtilla Pastorale* por primera vez al español, se tienen especialmente en cuenta como referentes las traducciones al inglés, que conservan en alto

grado el sentido del original y aportan numerosas notas aclaratorias y paratextos muy valiosos para la comprensión del texto y contextualización de la autora. No obstante, al no respetar la métrica del original ni las eventuales rimas, se pierden elementos rítmicos y semióticos que influyen en la recepción de las figuras literarias contenidas en la obra de Andreini.

Con el propósito de obtener en la lengua meta un texto susceptible de ser representado en escena reproduciendo el valor poético de la obra italiana, la traducción española conserva la métrica original en heptasílabos y endecasílabos, implementando los resultados del análisis de la representación escénica de varios fragmentos, así como los estudios teóricos y seminarios prácticos sobre dramaturgia y prosodia en verso dramático del Renacimiento y el Barroco.

2C.3. «La traducción de poesía alemana en España: ¿Cómo ha cambiado y qué nos puede decir Hölderlin?»

Susana Schoer Granado (Universidad de Salamanca)

Pese a la controversia que genera tanto en el ámbito de la traducción como fuera de él, la traducción de poesía se lleva practicando desde hace siglos. Como expresa Thomas Mann al decir «¿Quién quería hacer que la gente del mundo dejara de traducir, tan solo porque es algo fundamentalmente imposible?» [traducción propia] (1970: 211). Sin embargo, lo que sí ha cambiado ha sido la forma en la que los traductores se enfrentan a la práctica.

Aunque el alemán empieza a ser traducido en España en el siglo XIX, no es hasta el XX cuando la traducción de poesía alcanza realmente su apogeo. Esto sucede con las obras líricas de Goethe, Schiller, Heine, Novalis y, finalmente, también Hölderlin. Desde entonces el poeta suabo no ha dejado de ser traducido y el ritmo al que se publican sus obras en castellano ha ido en aumento en el transcurso de las décadas. Así, este autor ofrece una oportunidad para analizar más en detalle la evolución de la traducción poética en consonancia con los diferentes cambios históricos y corrientes culturales. Del mismo modo, no se debe olvidar que detrás de cada traducción está la persona del traductor, quien no es ajeno a las circunstancias en las que le ha tocado vivir.

Con intención, pues, de no limitarnos a observar los cambios y características de las traducciones a nivel textual, se pretende hacer un repaso de la evolución de la práctica de la traducción de poesía en el último siglo a través del caso de Hölderlin.

2C.4. «*Little Women*: Análisis y estudio sociolingüístico de las traducciones del inglés al español (1933-2018)»

Guionar Castro Rubio (Universidad Complutense de Madrid)

Mi propuesta de investigación es un análisis sociolingüístico de un grupo seleccionado de traducciones al español de la novela inglesa *Little Women* (1868/1869). El corpus meta consta de diez traducciones cuyo período de publicación se extiende desde el año 1933 hasta el 2018.

El objetivo de este trabajo traductológico es estudiar el método seguido por los traductores en distintas épocas, teniendo en cuenta cómo los avances propiciados por los estudios de género en este campo pueden ayudarnos a evaluar traducciones más allá de un punto de vista meramente textual. Este estudio también pretende arrojar luz sobre los motivos que propician un encargo de traducción, y su posible uso como herramientas de perpetuación de estereotipos, reivindicación feminista o adoctrinamiento educativo.

El análisis de las traducciones españolas comprende tres ámbitos: paratextual, macrotextual y microtextual. Esta división responde a la importancia que tienen tanto los detalles textuales como todos aquellos elementos que rodean a la traducción para poder evaluar su impacto y su propósito. De este modo intentaremos averiguar el porqué del gran número de traducciones de *Little Women* al español y cómo han contribuido a ofrecer una imagen distorsionada de la novela y su mensaje, entre otros aspectos.

3. SESIÓN 3 | SESSION 3

3.1. Sesión 3A: Traducción y cultura oriental

3A.1. «Traducciones literarias e intercambios culturales: malinterpretación e incomprendición»

Shi Shi (Universidad Complutense de Madrid)

«Bosque de estelas de piedra: retraducción y reescritura de la poesía Tang» es una obra del artista chino Gu Wenda, se compuso entre 1993 y 2005, y se inspiró en el Bosque de Estelas de Xi'an. En estas estelas, Gu Wenda diseñó cuatro apartados temáticos: el poema Tang original en chino, la traducción inglesa del poema en «The Jade Mountain», la traducción por Gu Wenda del poema Tang al inglés, mediante transcripción fonética, por último, estas combinaciones de caracteres chinos se traducen de nuevo al inglés según el significado. En el contexto del intercambio cultural, especialmente, cuando este se retrotrae a las primeras traducciones que hicieron posible el conocimiento recíproco de las culturas china y occidental ha habido, de forma inevitable, malinterpretaciones culturales. Por ejemplo, la primera versión traducida del libro chino sobre confucianismo: *Espejo rico del claro corazón*, *Beng Sim Po Cam*, de Juan Cobo (su nombre chino: 高母羨), o la primera traducción china del Quijote, *Moxia Zhuan (Historia del Caballero Encantado)* por Lin Shu. El año 2021 Alicia Relinque volvió a traducir esta versión del Quijote del chino al español: *Moxia Zhuan (Historia del Caballero Encantado)*, el nombre de Don Quijote, se tradujo a «Quisada» basándose en la pronunciación china. En efecto, la novela *Historia del Caballero Encantado* ya es una novela independiente. Este proceso de traducción y de retraducción entre lenguas y culturas coincide casualmente con los experimentos de Gu Wenda con la traducción de poesía china de época de Tang. Es decir, Gu Wenda inscribe su obra en una tradición en la que la interpretación incorrecta es la norma, pues el propio desconocimiento la hace necesaria. Sin embargo, toda comunicación, incluida la artística o, especialmente, la artística, probablemente es una forma de incomprendición.

3A.2. «Comparación de las traducciones literarias directas e inversas que fueron censuradas durante la Revolución Cultural China (1966-1976)»

Leian Du (Universitat Autònoma de Barcelona)

El objetivo de esta propuesta es compartir uno de los resultados de nuestra tesis: nuestras conclusiones tras comparar las características de las traducciones directas e inversas publicadas durante la Revolución Cultural China (1966-1976). Todas las versiones estudiadas fueron llevadas a cabo por traductores chinos (con la excepción de tres casos). Nuestro objetivo fue analizar la traducción de las obras literarias que fueron manipuladas bajo el extremo control ejercido por parte del mecenazgo del país y de sus mismos traductores. Recopilamos un total de setenta y nueve traducciones directas e indirectas. Son obras de veinte países traducidas al chino. A continuación recopilamos treinta y siete obras chinas trasladadas al inglés y siete al castellano. Analizamos aspectos como los paratextos: el diseño de la portada, la fuente que se usó en la edición, si consta el nombre de los traductores o no, la información transmitida a través de los pies de página, etc., así como la región de las editoriales, y la manera de traducir: si los traductores trabajaron solos o en equipo, o el contenido que aparece en las primeras páginas: si consta un prólogo del traductor, una presentación del autor o una crítica literaria, etc. Finalmente, exponemos una muestra general tanto del cambio de tendencia de las publicaciones como de los elementos que hemos mencionado. En este trabajo hemos logrado, en primer lugar, identificar los dos tipos de obras y resumir sus peculiaridades y, en segundo lugar, determinar qué obras y aspectos se censuraban y de qué modo.

3A.3. «Comparación de la traducción de platos gastronómicos entre dos versiones españolas de la obra Hong Lou Meng»

Xin Wang (Universitat Autònoma de Barcelona)

Sueño en el Pabellón Rojo es una obra maestra clásica de la literatura china, en la que se registra la comida y la bebida con un trasfondo cultural y un contexto histórico. Los diversos alimentos forman parte de la cultura tradicional china, ya que representan varios significados tanto culturales como históricos en diferentes contextos. De este modo, el traductor siempre tiene que prestar atención a estas dificultades, puesto que algunas traducciones pueden crear confusión, especialmente cuando se trata de una cultura ajena a la suya.

Se traducen omitiendo las diferencias y los nombres de muchos platos que han cambiado su significado original en el proceso de la traducción. Además, hay muchas diferencias en los idiomas originales: *Sueño de las mansiones rojas* es una traducción indirecta a partir del inglés, mientras que el otro es una traducción directa del chino, por esta razón queremos ahondar en este ámbito específico.

En este artículo se identifican los retos de la traducción relacionados con los aspectos culturales en la traducción de las recetas de cocina a través de un análisis comparativo de las traducciones de recetas que aparecen en las dos versiones españolas existentes de Hong Lou Meng. Todos los análisis de este trabajo se basan en un corpus de los nombres de las recetas que aparecen en esta obra, exponemos la proporción entre los nombres de las recetas que se han mantenido y los que se han cambiado y después analizamos en detalle los nombres que difieren y propondremos traducciones recomendadas para ellos.

3A.4. «*Naming, terminología y comercio electrónico en dermocosmética en lengua china*»

Huimin Sun (Universitat Pompeu Fabra)

El sector de la dermocosmética recientemente ha obtenido un rápido desarrollo en la sociedad china con la entrada al mercado chino de marcas extranjeras y la cooperación industrial entre China y otros países. Sin embargo, los estudios sobre los términos específicos de dicho sector, sobre todo los que se usan en el proceso de comercialización, son muy escasos.

En TMALL, la mayor plataforma de comercio electrónico transfronterizo de China, se ha encontrado que, para un mismo producto dermocosmético, pueden coexistir denominaciones de diferentes registros y diferentes niveles de especialidad que ejercen distintas funciones de representación. Por otra parte, como la reformulación de los términos y del *naming* del español al chino se basa en un modelo de traducción adaptada y no existe un principio o norma de traducción prescrito, hay diferencias en las denominaciones oficiales entre distintas marcas españolas, e incluso inexactitud de traducción. En este sentido, la estandarización armonizada internacional de las denominaciones en este ámbito es una cuestión imprescindible.

En la actualidad, las actividades de estandarización terminológica se focalizan fundamentalmente en la estandarización industrial, la estandarización científica

(nomenclaturas) y la estandarización de lenguas. Hay un vacío claro para las necesidades de estandarización comercial. Nuestra propuesta se centra básicamente en la utilidad de la terminología para la indización y la representación de la información en plataformas de venta online de carácter internacional.

Este estudio se inscribe en la intersección de los estudios aplicados del lenguaje (terminología y *naming*). Mediante el análisis de las denominaciones de productos dermocosméticos de diez marcas españolas recopiladas en una base de datos única, utilizando las teorías lingüísticas (Teoría Comunicativa de la Terminología) y de *marketing*, se pretende establecer un glosario de nombre genérico bilingüe que se puede aplicar en el ámbito empresarial, especialmente para la traducción comercial. También se intenta proponer medidas para la gestión terminológica multilingüe adecuada al contexto y para la estandarización comercial internacional, especialmente en Internet.

3.2. Sesión 3B: Traducción jurídica

3B.1. «Estudio comparativo jurídico-sanitario de la terminología en documentos jurídicos relacionados con la interrupción del embarazo»

Andrea Sanz de la Rosa y Laura Monguilod (Universidad de Alcalá de Henares)

Desde la anulación de la sentencia de *Roe v Wade* en el verano de 2022, el debate acerca de la legalidad y los aspectos éticos involucrados en la interrupción del embarazo ha cobrado aún más fuerza. El uso de cierta terminología juega un importante papel en estos casos, ya que la carga semántica de algunos de los términos empleados puede asociarse con determinadas ideologías políticas y provocar respuestas emocionales específicas en los lectores (Santiago Guervós, 2011). En esta investigación, examinaremos una serie de textos legislativos relacionados con la interrupción del embarazo en EE. UU. y España. Nuestro objetivo es analizar la evolución de la terminología jurídica y sanitaria en estos textos y establecer si el contexto político y cultural afecta o no a las decisiones terminológicas tomadas en el proceso de redacción. Para esto, se elegirán textos pertenecientes a las etapas más importantes en la cronología de la legislación del procedimiento en cada país, incluyendo textos de la entrada en vigor de las leyes.

Para ello utilizaremos un corpus bilingüe comparable con textos en inglés y en español, que será sometido a un doble análisis con el objetivo de identificar la terminología más relevante. La primera parte del análisis se llevará a cabo con un *software* de gestión de

corpus que nos permitirá extraer terminología en base a la frecuencia en la que aparece y su nivel de especialización y especificidad. El segundo será analizar la presencia de lenguaje subjetivo, siguiendo la clasificación propuesta por Recasens, Danescu-Niculescu-Mizil y Jurafsky (2013). De esta forma, se podrá evaluar la presencia de influencia cultural y política, además de los aspectos implícitos que se aprecian con cada término o colocación.

El objetivo último es, por tanto, impulsar nuevas vías de investigación centradas en la carga ideológica y cultural de la terminología empleada en situaciones en las que tanto el ámbito jurídico como el sanitario están involucrados.

3B.2. «Los contratos de arrendamiento de viviendas en español y chino: análisis contrastivo y traducción jurídica»

Jia Wang (Universitat Pompeu Fabra)

Los contratos de arrendamiento de viviendas son un tipo de textos jurídicos esenciales puesto que desempeñan un papel fundamental tanto en el ámbito académico como en la vida cotidiana de la gente. A causa de la globalización, la demanda de traducciones de este tipo de textos jurídicos es cada día más creciente, también entre lenguas y culturas tan alejadas como el español y el chino. En contraste con esta realidad, constatamos que hay una escasez de estudios científicos al respecto en ambos países.

La presente investigación, que se inscribe pues en el ámbito de la traducción especializada jurídica, se propone llevar a cabo un estudio textual comparativo entre los contratos de arrendamiento de viviendas en español y en chino. La comparación textual de este tipo de documentos en estas dos lenguas permitirá identificar y clasificar los problemas de traducción más comunes, derivados tanto de las divergencias en el uso de los recursos lingüísticos propios de cada lengua como de las posibles divergencias entre las convenciones textuales de cada cultura y sistema jurídico. Por último, se propondrán algunas soluciones para resolver los problemas de traducción mencionados que, a la vez, se prevé que sean útiles de cara a la traducción de este tipo de textos jurídicos del español al chino.

3B.3. «La traducción jurídica en el Sistema de Intercambio de Información Judicial Europeo: una aproximación a su carácter deontológico, operativo y garantista de derechos»

Carolina Sánchez González (Universidad Complutense de Madrid)

Desde 1959, los Estados miembros de la Unión Europea han venido construyendo un espacio unificado de cooperación judicial en materia penal. Casi medio siglo después y con los avances tecnológicos, la prioridad del proceso se ha centrado en la interconexión informatizada de los registros de antecedentes penales, que se inició con la puesta en marcha del Sistema Europeo de Información de Antecedentes Penales (ECRIS).

Con veinticuatro lenguas oficiales en el espacio común europeo y la necesidad imperiosa del intercambio de información judicial, ha sido necesario establecer el marco regulatorio relativo al derecho a la traducción e interpretación en los procesos penales que son objeto de cooperación judicial internacional. En este contexto, se requiere impulsar los análisis encaminados a identificar el papel de la traducción judicial en el funcionamiento de este tipo de sistemas de intercambio de información judicial penal, en general, y, las de la traducción judicial en ECRIS, en particular. Esta cuestión constituye el objeto principal de estudio de la presente investigación.

3B.4. «Traducción humana y posedición en el ámbito jurídico: el impacto de la modalidad sobre proceso y producto»

Sara Lomartire (Universidad de Murcia y Universidad Católica San Antonio de Murcia)

La creciente demanda de servicios de traducción, impulsada por el fenómeno de la globalización, ha implicado la adopción de nuevos procesos de trabajo con el fin de propiciar el aumento de la productividad. La traducción humana, por ende, ha ido progresivamente cediendo el paso a la traducción asistida por ordenador y a la posedición de textos generados mediante sistemas de traducción automática. A pesar de que la posedición se ha consolidado como un servicio por derecho propio (ISO 18587:2017), todavía persiste la falta de acuerdo en cuanto a la incorporación de los sistemas de traducción automática en el flujo de trabajo (Pérez Macías, 2020; Vercher García, 2021). De hecho, la adopción de esta modalidad podría tener un impacto negativo no solo en las condiciones laborales de los profesionales del sector, sino también en la creatividad de sus traducciones (Guerberof Arenas y Toral, 2020).

En el ámbito jurídico, es posible que el anisomorfismo lingüístico y cultural comprometa la calidad de las traducciones automáticas, por lo que los estudios que investigan su utilidad en esta área son aún incipientes. El objetivo principal del presente estudio es el análisis del impacto que la modalidad empleada ejerce sobre el proceso traductor y el producto traducido. Gracias a la colaboración de un grupo de traductores profesionales, se realiza un experimento con el fin de evaluar, entre otros aspectos, la calidad de la traducción humana de un texto jurídico del inglés al español llevada a cabo en un procesador de textos en comparación con la calidad de la posedición del mismo realizada en una herramienta de traducción asistida.

3.3. Session 3C: Translation Ideology and Sociology

3C.1. “*Literary Transfer: Editorial Mediation of German and French Contemporary Novels in Italy (2005-2015)*”

Barbara Bellini (Universität Rostock)

When studying translated literature, two questions arise: why some books have never been translated and why others instead have. My analysis focuses on the second question and in particular on translated literature in Italy between 2005 and 2015. By observing the Italian editorial market and a corpus of translated authors, I identify the agents engaged in the transfer of contemporary novels from French and German (respectively the second and third most translated languages into Italian), as well as the strategies that they deploy to gain symbolic capital throughout their mediation activity. By choosing which novels to translate and which to discard, publishers suggest an anthology, i.e. a very selective repertoire of works that they deem worthy of reading. By doing so, they promote a certain vision of literature, of its different forms and functions. For this reason, my research raises the question of how the transfer happens: who are the gate-keepers who select foreign literature and which criteria do they apply in doing so? Which different editorial identities is it possible to discern? A global mapping of the Italian editorial field serves the twofold purpose of pointing out the agents involved in the mediation process and of indicating the power relations among different publishing houses. A focused observation of the activity of agents and institutions involved in the literary mediation helps us distinguish the specificities as well as the similarities between Italy’s relationship to both linguistic areas. Two case studies, based on the observation of Emmanuel Carrère’s and Uwe Timm’s mediation into the Italian

book market, offer a deep and detailed record of the specific policies within publishing houses with different goals and values.

3C.2. “Translation, censorship and (in)visibilization: Ann Bannon and Paula Christian’s lesbian fiction in Spain”

Sara Llopis Mestre (Universitat de València)

This paper delves into the complex dynamics of translation and censorship experienced by American lesbian fiction novelists Yvonne MacManus and Ann Weldy, who wrote under the pseudonyms Paula Christian and Ann Bannon, respectively. Despite their key role in the pulp literature genre, celebrated for providing ground-breaking and affordable lesbian literature in the 1950s and 60s United States, their works faced censorship under the Francoist regime in Spain and remained unavailable for Spanish readers.

The paradox of the thriving pulp literature genre in the United States, juxtaposed with its failure to reach Franco’s Spain and the subsequent democratic era, forms the backdrop for this study. Drawing from censorship files obtained from the Archivo General de la Administración pertaining to MacManus’ *Edge of Twilight* (1959) and *The Reunion* (1965), as well as Bannon’s *Odd Girl Out* (1957) and *Women in the Shadows* (1959), this research reveals lesbophobic censorship that unequivocally banned their translations from publication in 1966. Notably, MacManus’ work remains untranslated in Spain, while Bannon’s novels were only translated to Spanish for the first time in 2013. Given the pivotal role of pulp literature in normalizing lesbianism within the English-speaking community, this paper aims to analyse the translation patterns of MacManus and Bannon’s lesbian fiction in Spain and reflect on the crucial role of translation in (in)visibilization.

The structure of the paper unfolds through an introduction providing a brief overview of the pulp literature genre in the United States and introducing Yvonne MacManus and Ann Weldy as significant figures in lesbian pulp fiction. The literature review explores the historical context of Franco’s Spain and its impact on the reception of foreign literature, coupled with an overview of censorship practices during the Francoist regime, to finally reveal, display and analyse the recovered censorship files. The conclusion summarises key findings regarding censorship and translation of MacManus and Bannon’s works in Spain, reflecting on the broader implications of translation in shaping cultural visibility.

To this end, the methodology employed is based on Munday's study (2014) which proposes the adoption of the concept of "microhistory" and applies it to the translation context (65). The source and target texts will be analysed taking into account the trends of Descriptive Translation Studies (Toury, 1995) and its threefold methodology based on situating the target text in the target cultural system, conducting a textual analysis and making generalisations from the results. Following Munday, the paratexts will also be analysed, since it is the extratextual material that is crucial to be able to draw firm conclusions about the censorship and reception of the work in Spain. Thus, the Archivo General de la Administración (AGA) in Alcalá de Henares has been consulted in order to track censorship files for their analysis and publication, and the translation of every novel featured in the study has been trailed through UNESCO's Index Translationum and the Spanish Biblioteca Nacional (BNE).

3C.3. “Red Translation in contemporary China: #socialism – what’s trending?”

Jenny He (University of Warwick)

This paper explores how the rewriting of foreign texts through translation into Chinese can be regarded as a form of ‘Red translation’. Since the Yan'an Forum where Mao Zedong declared that art and literature “operate as powerful weapons for uniting and educating the people and for attacking and destroying the enemy” (Mao, 1943), China’s cultural output has been integrated with the ideological interests of the Party. Several scholars have identified ideological translation of foreign novels (Lin, 2017), (Ge, 2019), (Yuan, 2022), (Xin, 2022), (Zhang, 2022), whilst Xu (2020) observed ideological translation as a norm in China.

Following the “opening up and reform period”, CCP policies balance the development of a growing economy with the need to maintain social harmony in a period of technological advancement; however “how to guide public opinion and ensure the orderly dissemination of online information, while safeguarding social stability, have become pressing problems” (Xi, 2014). Thus, social media—as the new frontier of online influence—has become an outlet where “Like spring drizzle falling without sound, we should disseminate the core socialist values in a gentle and lively way... We should inform the people by use of fine literary works...what should be praised and encouraged, and what should be opposed and repudiated” (Xi, 2014). Previous research has examined patronage

(Bai, 2009), and professionals (Bai, 2016) within the Chinese translation system, while others have examined national interests in media production (Tan, 2019).

Against this backdrop, the paper offers an overview of the most popular foreign novels currently available for purchase on ecommerce platform Taobao and examines how those texts are marketed through a “red” lens, drawing particularly on social media content from Douyin (TikTok) to understand how the CCP “make foreign things serve China” (Xi, 2013) through red translation.

4. SESIÓN 4 | SESSION 4

4.1. Sesión 4A: *Traducción y nuevas tecnologías*

4A.1. «Inteligencia artificial y lenguas minorizadas: el futuro de la traducción automática hacia el gallego»

Sheila Gondar Tubío (Universität Leipzig)

En los últimos años, la utilización de traductores automáticos se ha ido normalizando en el mundo de la traducción, aceptándose cada vez más que son herramientas complementarias de trabajo para los traductores humanos e incorporando su uso a las competencias básicas adquiridas en la formación de profesionales (Pérez, 2017). Sin embargo, su uso con lenguas minorizadas ha sido siempre una tarea complicada debido a la falta de contenido digital, de financiación, de corpus bilingües paralelos, entre otros (do Campo, 2019).

Con la introducción de la inteligencia artificial y el trabajo de diferentes instituciones en la creación de herramientas enfocadas en el trabajo con el gallego, como, por ejemplo, el Proxecto Nós, desarrollado por la Universidad de Santiago de Compostela en colaboración con la Xunta de Galicia, se pretende resolver esta desventaja en el campo de la traducción automática desde y hacia esta lengua. En esta comunicación, se evaluarán dichas herramientas, junto a otras más universales, y cómo su uso puede afectar o facilitar el trabajo de los traductores humanos con el gallego como lengua de trabajo. Así pues, el objetivo principal es analizar de manera cualitativa una comparación de resultados del traductor publicado por el Proxecto Nós y otros motores de traducción generales como Google Translate o ChatGPT.

4A.2. «La gestión de proyectos de traducción: una profesión nacida en la era digital»

Irene Fuentes-Pérez (Universidad de Alcalá de Henares)

Desde finales del siglo XX, hemos sido testigos de la evolución de la profesión del traductor a medida que se desarrollaban las nuevas tecnologías y entrábamos de lleno en la globalización. Lo que en un principio se consideraba una actividad individual y con carácter autónomo se ha ido adaptando a los cambios que se han producido en los últimos 20 años hasta convertirse en una industria de traducción virtual (Rico Pérez, 2021).

El gestor de proyectos de traducción (PM) nace dentro de esta red de traducción y, aunque todavía queda mucha investigación por realizar (Plaza-Lara, 2018), se ha convertido en una profesión cada vez más extendida en el ámbito de la Traducción e Interpretación (TeI) y representa una opción muy interesante para aquellos estudiantes que desean una alternativa a las salidas profesionales más tradicionales de la TeI (Jánez, 2020). Nos preguntamos si la formación en las aulas de Traducción e Interpretación (TeI) de España está a la altura de lo que demanda el mercado laboral de la gestión de proyectos de traducción o si, por el contrario, sería necesario renovar el plan de estudios e introducir nuevas materias que se ajusten al panorama actual. Nuestra investigación, todavía en proceso, tiene como objetivo dar respuesta a esta pregunta/hipótesis y, para ello, emplearemos una metodología cuantitativa basada en encuestas y en la observación. A partir de estos resultados, el objetivo es poder confirmar si, tal y como señala nuestra hipótesis principal, existe un desfase entre los planes de estudio de TeI en España y la demanda del mercado laboral.

4A.3. «Los nuevos textos de internet como palimpsestos: la génesis traductológica de memes, videojuegos y posts en redes»

Javier Arroyo Bretaña (Universidad Rey Juan Carlos)

El cambiante contexto cultural del siglo XXI, sobre todo gracias a la democratización de las dinámicas web 2.0 (Goggin y McLelland 2017), ha favorecido la proliferación de nuevas realidades textuales. La aparición de memes y de plataformas de stream, el progreso de la industria del videojuego en línea o la popularidad de las redes sociales, entre otras causas, han favorecido que el foco de la cultura contemporánea pase de una predominancia de la palabra hacia una de la imagen y lo audiovisual (Gómez Aguilar 2005). Este agotamiento del logocentrismo, sumado al reto que suponen las traducciones automáticas y

mediadas por IA en nuestro ámbito laboral, ha favorecido que desde la academia se exploren nuevos horizontes para los Estudios de Traducción. En este sentido se han generalizado visiones exotrópicas que buscan ampliar tanto las nociones de traducción como las del propio concepto de texto (Bassnett y Johnston 2019; Gentzler 2017; Arroyo 2023; Campbell y Vidal 2019; Boria et al. 2019; Bielsa 2023).

Este estudio pretende demostrar que las nuevas textualidades que habitan los entornos sociales de la red no solo son traducibles, sino que, de hecho, son eminentemente traducidas. El análisis desde la traductología de memes, videojuegos y posts de redes sociales nos revela altos niveles de intertextualidad y una marcada tendencia a la asunción de precursores resemiotizados. Esto permite que los estudiemos como postraducciones y, por tanto, nos facilita hablar de ellos como textos surgidos de un proceso traductológico, como textos meta que canalizan uno o varios textos originales y en los que confluyen en diálogo diversidad de intertextos.

4.2. Session 4B: Translation and Society

4B.1. “Ethical translation of Indigenous literatures from an inherited colonial language to another”

Mélissa Major (McGill University)

The majority of Indigenous writers in Canada write in a language inherited from colonization, English, and, to a lesser extent, French, which are the two official languages in this country. Approximately twenty literary works from francophone Indigenous writers have been translated in English in Canada. The translation, in French, of literary works written by anglophone Indigenous writers in Canada started timidly during the 1970s, but has grown rapidly over the past decade. Indeed, before 2010, there were less than ten Indigenous literary works written in English and published in Canada that had been translated in French. But from 2010, it is around fifty literary works that have been translated, mostly by Quebec publishers. But despite this growth, the reflection on the translation of Indigenous literatures written in a colonial language is still underdeveloped. However, that reflection is essential to the act of translation. It is very commendable to want to increase the readership of Indigenous books, among which there are non-Indigenous but also Indigenous readers, as pointed out by Elizabeth Yeoman:

For many Indigenous writers, [...] translation into and between colonizing languages is crucial, not because they are seeking connection within the literary canons of these languages but because they need to be able to read each other's work across nations, even if only in translation (Yeoman, 2022: 131).

It is important to question the way Indigenous literatures are rendered from one inherited colonial language to another. I firmly believe that we can't translate these literary works the same way we translate the ones by non-Indigenous anglophone writers. Finding an ethical and decolonized way of translating Indigenous literatures written in English, that's what my research has delve into.

4B.2. “English-translated Russian, Belarusian and Ukrainian Poetry of Exile, Emigration and Political Resistance During the Russo-Ukrainian War”

Ilya Skokleenko (Vrije Universiteit Brussel)

With 400–500 thousand Belarusian, 400-800 thousand Russian, and 5.3 million Ukrainian refugees in Europe alone, the Russo-Ukrainian war and the subsequent Ukrainian refugee crisis could be considered among the greatest humanitarian catastrophes of the 21st century.

The paper explores the relationship between the artistic expressions of the exiled diasporas and the political realities of our time. It focuses on contemporary Russian, Belarusian, and Ukrainian poetry of exile, emigration, and political resistance in the context of the Russo-Ukrainian War.

The research aims to analyze a diverse range of poetry translations of works by contemporary exiled and emigrant artists from Belarus, Russia, and Ukraine, paying attention to the stylistic and thematic features that reflect their individual artistic visions as well as their socio-political contexts of emigration and exile.

The research corpus will be compiled from literary works published and translated into English in the Russian Oppositional Arts Review. The methodological approach to this research will emphasize translation and reception studies as a mode of close reading of a poetic text, with a focus on power relations that define the process of literary translation and publishing production.

The findings of this research could have significant academic implications and contribute to the understanding of the complex relationship between literature and politics

by shedding light on the contemporary cultural landscape of Belarusian, Russian, and Ukrainian culture(s) of migration and exile during the current crucial period of their development.

My personal practical insight into contemporary literary production in terms of active collaboration with ROAR on the subject of poetry translation [1-5] would serve as a unique and valuable contribution to this project. The findings of this research are expected to be of great value to scholars and researchers working in the fields of translation studies, politics and migration.

4B.3. “*Challenges of constructing translator biographies: Estonian literary translators in the 1920s-1930s*”

Piret Pärgma (Tallinn University)

Published translations are facts recorded in library catalogues and (national) bibliographies. Physical or digital copies of those publications can be examined. In the case of Estonian publications, if the publications date from the 1920s or later, the translator's name is most likely to appear in them. Challenges arise when you wish to know more than the name of the agent who performed the translation. In general, these agents can be divided into four main categories: prominent figures from the literary field, established and well-known translators, occasional translators, and lesser-known translators, some of whom have published significant amounts of translations. The last group is of particular interest to me.

In my research I focus on the translators published by Loodus Publishing House (est. 1920)—the biggest and most successful publisher in the interwar Estonian Republic. While trying to learn about this fourth group of translators published by Loodus, I have encountered problems such as name changes (surnames at birth, names after Estonianization, and married names), pseudonyms, and lack of bibliographic information. I have turned to various sources and databases, of which financial records and exile newspapers have proven to be particularly useful.

In my presentation, I will discuss some of the obstacles encountered when attempting to locate information about translators, among them the credibility of the information. In addition, I will share some discoveries regarding people behind the names in Estonian literary translation history.

4B.4. “Exploring Political Discourse Translation through Corpus-based Critical Discourse Analysis: A Case Study on Xi Jinping: The Governance of China I”

Xiaoyan Tan (University of Warwick)

While most literature on political translation selects sporadic textual examples and zooms in on translators’ behavior, the mediation from translation institution and sociocultural elements remains relatively under-explored. This article deploys corpus-based Critical Discourse Analysis and Systemic Functional Linguistics to explore the Chinese-English translation of *Xi Jinping: The Governance of China I* which embraces Xi’s major thoughts and multi-dimensional political policies, uncovering how the textual and discursive practice frames China’s images and how translation institution and sociocultural context exert implications.

It reveals that firstly, the translated version adds a large number of personal pronouns, including adding personal pronouns to the original null-subject sentences and to the original existing subjects, and transferring the original existing subjects into personal pronouns. Beyond bridging the structural differences between Chinese and English, the translation also constructs a determined and collective China; secondly, the translation overall witnesses a marked increase in modal verbs and tends to add medium and high-value modal verbs for China’s actions while employing more medium and low-value modal verbs in calling for the participation of other countries, sometimes even deleting the modal verbs altogether. Such different behaviors frame a beneficial position for China to construct international images and appeal to further alignment; thirdly, the translation adjusts and foregrounds the original dominant topics which reinforce China’s focus and determination in the international arena. Furthermore, leveraging discursive practice with different discourse strategies, translators mediate ideology-laden terms with Chinese characteristics and tactfully voice China’s stances. Behind the translated product, the state-backed translation institution and contextual factors play a big part. The institution particularly negotiates with the Chinese government and injects large mediation into the translation to configure China’s own discourse system. This article further reveals the patterns of political translation and the (re-)negotiation in constructing images of China completed by translators and the government-backed translation institution.

4.3. Sesión 4C: Traducción Audiovisual

4C.1. «De la URSS a la Edad Media a través de YouTube: los viajes en el tiempo de Katyusha»

Javier Adrada de la Torre (Universidad Rey Juan Carlos)

En 1938, a las puertas de la Segunda Guerra Mundial, en la URSS se popularizaba «Katyusha», una melancólica canción en la que una muchacha llora la ausencia de su amado militar. A pesar de sus orígenes soviéticos, la melodía de «Katyusha» fue recuperada por distintas formaciones políticas en Europa durante los años 40, y no siempre con la misma ideología. El objetivo de esta comunicación será analizar, desde el marco teórico de la postraducción y del *outward turn*, cómo la traducción está presente en este proceso diacrónico y transcultural de transformación de significados, así como la manera en que esta cadena traslativa ha repercutido en la realidad política de hasta cuatro naciones diferentes: España, Italia, Grecia y, por supuesto, la Unión Soviética de entonces, donde se inauguró esta cadena de adaptaciones. Abordaremos también la innovación tecnológica: durante la pandemia de covid-19, en diferentes plataformas de internet proliferó un género musical conocido como *bardcore* (versiones medievales de canciones populares), que nos ha dejado hasta como mínimo tres traducciones multimodales de «Katyusha». Esta comunicación también tratará de mostrar cómo la traducción interviene en el tránsito de lo popular a una forma de arte que involucra nuevas tecnologías, reivindicando manifestaciones artísticas contraculturales y productos multimodales en línea, cuya complejidad semiótica merece sin duda ser investigada académicamente.

4C.2. «Challenges of Multilingual Dubbing: A Corpus-Based Analysis»

Irene Menéndez de la Rosa (Universidad Complutense de Madrid)

Challenges of Multilingual Dubbing: A Corpus-Based Analysis es una disertación que busca responder a la cuestión de si el público final de la versión doblada al castellano de una obra audiovisual original multilingüe en inglés recibe una versión final igualmente multilingüe y, en caso contrario, si eso afecta a su recepción de dicha obra. Para ello, abarca el análisis de un corpus bilingüe específicamente diseñado para la disertación, compuesto por la versión original multilingüe en inglés y la versión doblada al castellano de 50 escenas, para determinar si la versión doblada preserva el multilingüismo de la versión original y en qué medida, y ofrecer soluciones alternativas de doblaje cuando se considere necesario

(aplicando un estándar de traducción multilingüe que se propone en la propia disertación). Asimismo, el trabajo recoge datos sobre la recepción por parte del público de la versión original multilingüe en inglés y su versión doblada al castellano, así como de hábitos de consumo audiovisual mediante dos cuestionarios en línea dirigidos a una audiencia angloparlante (Q1) y a una audiencia hispanoparlante (Q2). Dichos cuestionarios tienen como objetivo ofrecer resultados sobre el uso y la actitud de los participantes hacia el doblaje y el subtulado y sobre el uso de las plataformas de streaming, teniendo en cuenta diferentes factores como la edad de los encuestados, su nacionalidad, su formación académica, y los idiomas que hablan.

4C.3. «“*We didn’t need dialogue. We had faces*”: traducción y recepción del cine mudo estadounidense»

José Fernando Carrero Martín (Universitat de València)

A pesar de la expansión que la investigación en traducción audiovisual ha vivido durante las últimas dos décadas (Carrero Martín y Mejías-Climent, 2021), hoy en día hay aún distintos aspectos necesitados de más estudios dentro de esta modalidad general de traducción. Uno de ellos es la historia de la traducción audiovisual (Chaume, 2019; O’Sullivan y Cornu, 2019). En esta línea, la presente ponencia pretende arrojar luz a un periodo poco conocido de la historia de la traducción audiovisual como son los años del cine mudo, periodo ubicado entre el nacimiento de este medio a finales del siglo XIX y la aparición de las primeras películas habladas a finales de la década de 1920.

Así, en esta comunicación hablaremos acerca del contexto histórico y social en el que se desarrolló la traducción y recepción del cine mudo estadounidense en Europa. Igualmente, repasaremos las dos modalidades empleadas para la traducción cinematográfica durante este periodo: por un lado, la explicación de películas y, por otro, la traducción de intertítulos (Ávila, 1997). Finalmente, profundizaremos en el caso concreto de la traducción de las películas mudas en el contexto de España, donde el explicador de películas tuvo una gran popularidad hasta la década de 1910 (Sánchez Salas, 1998) y el oficio de traductor de intertítulos se tornaría en uno de los principales de la época relacionados con el cine dada la escasa producción cinematográfica nacional (López Martín, 2015), llegando a existir, incluso, traducciones a otras lenguas habladas en España como el catalán (Riambau I Möller, 2015).

4C.4. «La localización al español de videojuegos chinos: estudio de caso del videojuego *Genshin Impact*»

Jinyun Wang (Universitat Pompeu Fabra)

Debido a la informatización de los productos audiovisuales y la consolidación como productos multimedia de aquellos empleados para el cine o el ordenador, la traducción audiovisual y la localización coincidieron (Torregrosa Parra, 2023). Entre estos productos multimedia destacan los videojuegos, campo tratado a lo largo de esta investigación.

Esta investigación tiene como objetivo explorar un área aún no profundamente investigada en la industria de los videojuegos: la localización de videojuegos chinos al español, con especial atención en las estrategias y técnicas de traducción de textos descriptivos y narrativos. Tomando como caso de estudio el videojuego chino *Genshin Impact* (2021), este artículo analiza en profundidad sus técnicas de traducción localizada (p.ej. Mangiron, 2006; Van Oers, 2014; Torregrosa Parra, 2023, etc.), con el objetivo de mejorar la comprensión de la industria de localización de videojuegos chinos y buscar la optimización de estrategias de traducción.

Genshin Impact, con su experiencia de juego inmersiva y refinada narrativa, ha recibido una gran atención y su rico contenido ofrece valioso material para el análisis, revelando aún más los desafíos y estrategias para traducir elementos descriptivos y narrativos para el público de habla hispana. Este estudio de caso no solo proporciona una referencia empírica para la localización de videojuegos, sino que también revela direcciones potenciales para mejoras en este campo.

5. SESIÓN 5 | SESSION 5

5.1. Session 5A: Theory of Translation

5A.1. “(Re)Interpreting, Translating and/or Adapting?: A Theoretical Approach to Intersemiotic Translation”

Ángela Muro-Arpón (Universidad de Alcalá de Henares)

Translation is traditionally associated with an interpretation of verbal signs by means of some other language. However, the term “translation” does not necessarily apply to only written texts. The present study delves into translation as a process which also involves different semiotic systems. In this regard, it seeks to theoretically explore the concept of “intersemiotic translation”. For this purpose, the following research first focuses on the idea of (re)interpreting different types of texts that leads to Julia Kristeva’s theory of intertextuality. It studies the influence of Saussure and Bakhtin in her ideas, as well as her notion of “transposition”. The analysis then deals with finding the parallel between intertextuality and translation theory. Moreover, it explores Roman Jakobson’s conception of translation as interpretation, establishing new definitions of the Translating process depending on the multiple ways of interpreting a verbal sign. The research also addresses how the Russian linguist influences the theoretical principles of Umberto Eco, especially concentrating on the Italian writer’s borrowing of the term “transmutation.” Finally, it focuses on the considerable number of changes undergone throughout transmutation or transposition, which results in the introduction of the concept of “adaptation.”

5A.2. “A Methodology for Quantitative Retranslation Studies”

Sophie Thorkildsen (University of Copenhagen)

This presentation outlines the current development of a new methodological approach to Retranslation Studies – a method which departs from the tradition of qualitative case studies and instead seeks to answer the call for more extensive, quantitative investigations based on operationalized parameters, as proposed by prominent scholars within the field (Van Poucke 2017; Koskinen and Paloposki 2019). The development of this method forms the basis for the presenter’s PhD project “Swinging pendulum or stopped clock? Investigating shifts in the translation norms of Anglophone literary ‘classics’ in the Danish literary system”. By developing and refining measurable textual indicators of

closeness or freedom in overall translation strategy and applying these parameters in a digital analysis of a parallel corpus of source texts and their translations and retranslations, the goal of the project is to map out quantifiable diachronic swings in translation strategies within a literary system. The results of such an approach will prove useful in several ways: Firstly, it can complement past and future qualitative studies, providing much more definitive insights and dispelling (in)conclusive remarks like, for instance, “It remains to consider whether this was typical for Danish translations of British classics from the period” (Klitgård 2022, 28), and instead offering scholars a methodological basis to evaluate whether or not the object of their case study displays translation strategies typical for its time. Furthermore, concretizing translational tendencies within a given literary system will allow for comparative studies of systems as well as put to the test hypotheses on historical translational tendencies (for instance Chesterman 1997; Berman 1990).

**5A.3. “The career motivations of French and Hungarian literary translators.
Overview of the theoretical background and introduction to some of the hypotheses”**

Dora Burkus (Université de la Sorbonne Nouvelle y Pázmány Péter Catholic University)

I am working on a comparative study on the situation of the literary translators in Hungary and France examined between 2000 and 2020. I would like to give some overview of the theoretical background to my research and provide some insights into my hypotheses and expectations from this analysis. I have conducted previous research examining the career motivations of literary translators in Hungary working from Italian into Hungarian and vice-versa. I also wish to introduce some of its results and represent the ways it can contribute to a more thorough assessment. I have chosen a mixed searching method: questionnaire and semi-structured interviews carried out with literary translators in France and Hungary about their professional status, wellbeing, and self-image.

France is an ideal location for this comparative study, as literary translators have different career motivations and social perceptions, due to the European dominance of French as well as the institutionalised and well-defined training of literary translators. My research will therefore focus on the translation characteristics of a central language, French, and two peripheral languages and cultures, Italian and Hungarian, in addition to English, which occupies a hypercentral position (according to the language classification see de Swaan 2001). I consider the position of English as a working language to be particularly interesting to study, being the most dominant language in the market due to its position as a

“world language” to use Pascale Casanova’s expression, and therefore I would like to focus on the study of translators from English to French and from English to Hungarian in Hungary and France. I would also like to find an answer to a central question: how the latter fact and market conditions shape the identity of English-language translators in relation to the identity of literary translators working with central and peripheral languages in the market.

5A.4. “Promoting Arabic Literacy in Primary Schools in Arab Countries through Arabic Dialects”

Jean Pierre Ribeiro Daquila (ESERP Business and Law School)

The purpose of the article is to analyze the vocabulary choice and style used in three different versions of Antoine de Saint-Exupéry’s book *Le Petit Prince*: Modern Standard Arabic (MSA), Moroccan Arabic (MA) adapted by the author, and Emirati Arabic (EA). We chose to contextualize the intricate Moroccan linguistic landscape, the ongoing struggle for and against the so-called *Darija*, as well as the anglicization of the United Arab Emirates, in the ideological context of the current Arabization campaign in order to help readers understand the outstanding pioneering role of these two dialectal works. We attempt to highlight the techniques the translators employed to rewrite and renegotiate a text through the study of a collection of lexical and grammatical data, as well as find out if these versions could bridge the change from the children’s oral dialectal Arabic into the formal written MSA. To do so, this study uses a 15-item, open-ended questionnaire completed by Emirati and Moroccan parents and an eight-item, open-ended questionnaire completed by Emirati and Moroccan primary school Emirati children from 8 to 11 years of age, and Moroccan children aged 8 and 9, to compare the translations of *The Little Prince* into Modern Standard Arabic (MSA) and into the two dialects. The results suggest any Arabic dialect (in its respective Arab country) could be used in primary schools to motivate children to read in Arabic and bridge the gap between their spoken language (dialect) and formal written Arabic. Not only must Arab children learn how to read, but they also have to understand a very formal language system that they are not used to speaking at home, i.e., MSA. Having books in their own dialects may make children more interested in reading, as they can understand them more easily.

5.2. Sesión 5B: Didáctica y sociología de la Traducción

5B.1. «La competencia cultural en la formación en traducción chino-español desde la perspectiva del profesorado»

Lourdes Gay-Punzano (Universitat Autònoma de Barcelona)

La capacidad de mediar entre culturas que poseen quienes traducen no ha pasado desapercibida a lo largo de la historia de la traducción y la Traductología. También han sido numerosas las aproximaciones teóricas en investigaciones sobre la competencia traductora y la formación en traducción que subrayan la importancia de adquirir ciertos conocimientos, habilidades y actitudes que permitan resolver con éxito cuestiones de índole cultural a la hora de traducir. Sin embargo, en el caso específico de la traducción chino-español, son escasas las aportaciones.

Por ello, el objetivo de esta investigación es conocer la opinión del profesorado sobre el desarrollo de la competencia cultural, los contenidos elegidos, las metodologías que se diseñan para este fin y el tipo de evaluación que se emplea, así como las perspectivas de mejora que plantea. El método de recogida de datos ha consistido en una encuesta para la que se ha diseñado un cuestionario *ad hoc* que se ha autoadministrado en línea. Este instrumento se ha destinado al profesorado de grado y máster de las universidades públicas españolas con asignaturas de lengua china, de traducción chino-español y de cultura, interculturalidad y mediación.

En esta comunicación se presentarán los resultados de dicha encuesta, donde han participado 45 docentes de diferentes universidades españolas, que han permitido conocer más en profundidad cómo se fomenta el desarrollo de la competencia cultural en la formación en traducción chino-español, reflexionar en torno a la situación actual e identificar tanto ejemplos de metodologías como posibles marcos de actuación.

5B.2. «Criterios para traducción terminológica y rol social de la traductora en euskera»

Lamia Filali-Mouncef Lazkano (Euskal Herriko Unibertsitatea)

En esta ponencia presentaremos los objetivos, la metodología y los resultados de un primer análisis de nuestra tesis doctoral, cuyo objetivo principal es entender los criterios que se tienen en cuenta en la traducción al euskera de libros de texto y manuales especializados de biología, historia y filosofía y el contexto en el que se produce este tipo de traducción. Buscamos comprender en base a qué criterios concretos eligen las traductor as de dichos ámbitos entre las diversas opciones léxico-terminológicas. Al ser el euskera una lengua minorizada, tiene una variedad estándar más joven y variable a nivel léxico-terminológico que otras lenguas más consolidadas cuyo proceso de estandarización se remonta a siglos anteriores y no a hace poco más de cuarenta años.

La metodología es cualitativa y triangulada. Primero, estamos elaborando un corpus paralelo adaptando a nuestros objetivos la progresión metodológica de los Estudios Descriptivos de Traducción propuesta por Toury (1995). Segundo, en la muestra significativa a la que lleguemos mediante dicha progresión realizaremos un análisis estilístico en el sentido de Eckert (2019). Tercero, llevaremos a cabo un estudio etnográfico que incluye entrevistas y grupos de discusión para ahondar en los porqués de las elecciones de traducción. Esta metodología nos ayuda a entender las características del contexto y las distintas limitaciones que condicionan la traducción, así como el posible rol social de las traductor as de lenguas minorizadas y su impacto en el desarrollo actual de la lengua vasca. Los resultados preliminares muestran varias vías a seguir en el estudio de los criterios para la traducción terminológica en euskera.

5B.3. «La perspectiva de los docentes de traducción sobre las creencias de autoeficacia: un estudio comparativo»

Francisco José Villena Rodríguez (Universidad de Granada)

En los últimos años se ha producido un aumento en lo que respecta al estudio de la confianza del traductor dentro de los Estudios de Traducción. Debido a la escasa investigación, autores como Haro-Soler (2018) han profundizado en el ámbito de la Didáctica de Traducción a través de estudios exploratorios. El objetivo es ampliar el conocimiento relativo a las creencias de autoeficacia del estudiantado desde la percepción

del profesorado. Para ello, se presenta un estudio comparativo entre los resultados obtenidos por dos grupos de discusión: la reunión grupal de Haro-Soler (2018) para la combinación lingüística inglés-español y la reunión de Villena-Rodríguez (en prensa) para las combinaciones lingüísticas alemán-español y francés-español. Para llevar a cabo dicho estudio, se empleó la técnica cualitativa del grupo de discusión. Además, se recurrió a la comparación de las principales similitudes y diferencias y se diseñaron tablas comparativas que recogen la información. Entre los resultados arrojados, se destaca la coincidencia en numerosos resultados, tanto de influencia positiva (uso de *feedback* constructivo y *scaffolding*) como negativa (uso de *feedback* destructivo y competitividad entre el estudiantado) para el alumnado.

5B.4. «La traducción literaria dificultada por la tipología del euskera: *Gerra Zibilak* de Iban Zaldúa»

Ane Matres García (Universidad Complutense de Madrid)

Esta ponencia tiene como objetivo demostrar los problemas que surgen en el ámbito literario al traducir de una lengua de género no marcado como el euskera a una de género marcado como el castellano. Para ello, se ha seleccionado el relato *Gerra Zibilak* de Iban Zaldúa (traducido al castellano por él mismo), puesto que este está conformado por el diario de un soldado de la guerra civil española; sin embargo, no es hasta el final cuando se descubre que, en realidad, el soldado es una mujer, rompiendo así las expectativas del lector y añadiendo una capa de complejidad al tema central de la narración (el papel de la transmisión de ideales en la vinculación de la segunda guerra carlista con la guerra civil española y con el conflicto armado vasco). Para este análisis narrativo, se recurrirán a las aportaciones fundamentales de Jauss de la teoría de la recepción y a la intersección entre los estudios de género y de traducción. Después de explicar la forma mediante estas aportaciones, se indagará en los problemas de traducción que surgen por las diferencias tipológicas entre ambas lenguas y las soluciones que Zaldúa les da en su autotraducción para poder mantener así el giro argumental que sustenta el relato.

5.3. Sesión 5C: Audiodescripción

5C.1. «Explorando el *continuum* creativo en audiodescripción. Un análisis multimodal de la subjetividad y objetividad en plataformas de *streaming*»

Alejandro Romero Muñoz (Universitat Jaume I)

La idoneidad de las audiodescripciones (AD) objetivas o subjetivas continúa siendo un tema polémico con puntos de vista dispares. Por un lado, la guías de AD que utilizan algunos países y plataformas de *streaming* optan por la perspectiva tradicional de recurrir a descripciones objetivas o denotativas, mientras que por otro lado existe un interés cada vez mayor en el mundo académico por descripciones más narrativas, subjetivas o interpretativas. En esta presentación exploramos si las AD de distintas plataformas de *streaming* se pueden situar en un mismo punto dentro de un *continuum* creativo partiendo de la existencia (o ausencia) de elementos subjetivos y objetivos en estas AD. Para lograr nuestro objetivo se ha llevado a cabo un análisis multimodal utilizando los códigos de significación de los textos audiovisuales con el fin de operacionalizar cómo la objetividad y la subjetividad interactúan en un corpus de AD en inglés procedente de Netflix, Amazon Prime Video, Disney+ y Apple TV+. Los resultados muestran, en primer lugar, que tanto la objetividad como la subjetividad aparecen en las AD de todas las plataformas. A continuación, los resultados apuntan a diferencias en la frecuencia con la que los elementos objetivos y subjetivos interactúan en cada plataforma. Más concretamente, Apple TV+ parece estar más cerca del polo objetivo en el *continuum* creativo, Disney+ se sitúa más próximo al polo subjetivo y tanto Amazon Prime Video como Netflix se ubican aproximadamente en un punto intermedio. En conclusión, si consideramos la total objetividad y subjetividad en AD como dos polos opuestos dentro un *continuum*, las AD de las plataformas de *streaming* analizadas muestran grados de creatividad diferentes.

5C.2. «La audiodescripción de comedias en España para el público ciego y con baja visión»

María López Rubio (Universitat de València)

5C.3. «La superestructura textual de la audiodescripción desde una perspectiva investigadora»

Laura Requena Revilla (Universidad de Granada)

La audiodescripción (AD) es una modalidad de traducción audiovisual destinada a proporcionar acceso al conocimiento a personas con discapacidad visual (DV). La AD facilita el acceso a contenidos culturales y audiovisuales tales como películas, programas televisivos, producciones teatrales y exhibiciones artísticas, entre otros eventos.

En el presente estudio, se llevará a cabo un análisis del discurso audiodescriptivo desde una perspectiva lingüística superestructural, teniendo siempre en cuenta que la AD se distingue de otras tipologías textuales tanto por su naturaleza intersemiótica, como por el usuario meta de este tipo de texto. Así pues, el propósito principal de esta investigación se centra en examinar la superestructura que presenta cada una de las AD museísticas previamente seleccionadas e incluidas en nuestro corpus. A través del análisis de cada una de ellas, se pretende determinar la estructura global y la función comunicativa que estos textos desempeñan, empleando una metodología de corpus de AD. Este método se basa en la observación y la descripción objetiva de datos lingüísticos para comprender cómo funciona el lenguaje audiodescriptivo y cómo evoluciona desde un punto de vista diacrónico. De esta manera, verificaremos si los textos audiodescriptivos siguen o se desvían del esquema prototípico de la superestructura descriptiva, que generalmente comprende las secciones de introducción, desarrollo y conclusión. Una vez resuelto este interrogante, se procederá al debate de los resultados, para, a continuación, proponer un esquema superestructural prototípico del texto audiodescriptivo, así como otro esquema atípico que ilustrará la diversidad de componentes que pueden incorporar las audiodescripciones. Por lo tanto, a través de esta investigación esperamos demostrar la variedad y flexibilidad de las superestructuras textuales en el ámbito de la audiodescripción, característica que enriquecerá nuestra comprensión de este género comunicativo.

5C.4. «La audiodescripción en España y Francia: análisis de la película *Campeones* (España, 2018)»

Alicia Latorre Jara (Universidad de Alicante y Université Sorbonne París Nord)

El presente estudio trata sobre la traducción intralingüística, esto es, la traducción y la transformación de un documento en una nueva versión del mismo sin modificar la lengua origen y la lengua meta. Concretamente, trabajaremos un documento audiovisual, la película *Campeones* (España, 2018) en versión audiodescrita —español y francés—. El Programa de Acción Mundial para las Personas con Discapacidad de Naciones Unidas en 1982 y, más tarde, en 2006 la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad también aprobada por las Naciones Unidas marcan las pautas que la sociedad debe seguir para eliminar las barreras que ella misma impone. El objetivo de este estudio es comparar las guías de accesibilidad vigentes en España y en Francia, en particular, aquellas que versan sobre la audiodescripción. Por un lado, tenemos en España la norma UNE 153020:2005 «Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías» (AENOR). Por otro lado, en Francia encontramos la «Charte de l'audiodescription» (Conseil Supérieur de l'audiovisuel, CSA, 2008). Mediante este trabajo pondremos de relieve las diferencias constatadas entre estas. Finalmente, realizaremos un análisis de las versiones accesibles en ambos países —España y Francia— de la película *Campeones* (España, 2018) para ilustrar mediante ejemplos.

6. SESIÓN 6 | SESSION 6

6.1. Sesión 6A: Género, lenguaje inclusivo y traducción

6A.1. «La traducción del lenguaje inclusivo en la novela *Agua dulce* de Akwaeke Emezi»

Elena Martínez Ramos (Universidad Complutense de Madrid)

En los últimos años, el lenguaje inclusivo se ha convertido en un tema muy politizado, sobre todo por la diferencia de opiniones sobre su uso y sus formas. El movimiento feminista y el movimiento LGBTQ+ son sus más firmes defensores, aunque pueda haber diferencia de opiniones entre dichos grupos. Desde su origen en la década de los 70, cobró relevancia en la literatura de ciencia ficción, al igual que ha sucedido en la actualidad con otros géneros literarios. Por ello, la traducción literaria se ha encontrado con otro reto que afrontar, principalmente cuando se trabaja con lenguas muy marcadas por el género, como el español. Como algunas lenguas tienden a ser más neutras que otras de por sí, traducirlas plantea varias cuestiones: la necesidad de ser fieles al texto original, el concepto de «reglas gramaticales», el poder la RAE. Por estos motivos, analizaremos la traducción realizada por Arrate Hidalgo (*Agua dulce*) de *Freshwater*, novela de ficción autobiográfica de Akwaeke Emezi, una autora de género no binario y trans. Así, el objetivo de este trabajo es ver cómo los traductores modernos abordan el lenguaje inclusivo en la literatura además de dar visibilidad al lenguaje inclusivo dentro de la traducción.

6A.2. «Propuesta de clasificación de las técnicas de traducción con perspectiva de género en las versiones al español de *Bone dance* y *Written on the body*»

Clara Aldecoa Blázquez (Universitat Autònoma de Barcelona)

En la presente investigación, se aborda la importancia de la traducción feminista desde la convicción de que la perspectiva de género es determinante para garantizar una correcta labor traductora. Se analizarán las traducciones de *Escrito en el cuerpo*, de Jeanette Winterson, y *Danza de huesos*, de Emma Bull, obras que presentan personajes de género ambiguo que ponen a prueba la habilidad traductora de Encarna Gómez Castejón y Manuel Mata Álvarez-Santullano para solventar este tipo de problemas. En primer lugar, se realizará un estudio cualitativo consistente en la lectura del texto original y traducido para anotar todas aquellas unidades lingüísticas que manifiesten el género y examinar las técnicas

traductoras empleadas. Con múltiples ejemplos extraídos de la investigación, se comentará cómo el androcentrismo lingüístico ha podido influir en la traducción del corpus de estudio. También observaremos cómo se traducen las identidades no binarias y, con el propósito de promover la perspectiva de género en nuestra disciplina, se repasarán, redefinirán y propondrán nuevas técnicas de traducción con perspectiva de género, que se incluirán en una propuesta de clasificación de técnicas para el análisis estadístico. A continuación, se cuantificarán los datos para determinar la frecuencia en el corpus de las técnicas traductoras feministas, el lenguaje inclusivo y la invisibilización del género del personaje principal. Dicho estudio cualitativo y cuantitativo respaldará la visión del género como un notable problema de traducción, merecedor de una triple consideración al influir en el ámbito de la pragmática, la cultura y la lengua.

6A.3. «Traducción de la novela de autoría femenina española al chino»

Chang Zhou (Universitat Autònoma de Barcelona)

A partir de los años ochenta, cuando China vivió una serie de cambios políticos y culturales trascendentales, se está desplegando una intensa actividad de traducción de la literatura extranjera. De todas, la literatura en lengua española ocupa un lugar importante. Este trabajo se centra en las novelas de autoría femenina española traducidas al chino.

Después de un inventario lo más exhaustivo posible, hemos localizado a treinta y una escritoras y cuarenta y una novelas traducidas, desde los orígenes hasta el año 2020. Aunque el balance es menor que el de los escritores masculinos, la producción de las mujeres constituye una voz particular e imprescindible. Además, en las últimas décadas, vienen gozando de un mayor Reconocimiento internacional por parte de la crítica y el público, a tenor de los premios prestigiosos y el éxito comercial que han obtenido.

Basada en dicho corpus, esta comunicación tiene como objetivo trazar algunas líneas del panorama general de la traducción de la novela de autoría femenina española traducida al chino, y analizar algunas de los factores socioculturales que influyen en él, desde una perspectiva descriptiva, y con metodologías cuantitativas y cualitativas.

Se presentarán primero las principales tendencias de dicha traducción durante sus cuarenta años de existencia. Seguidamente, se realizará un análisis más específico de las escritoras y las novelas originales, a fin de conocer cuáles son los elementos que intervienen

a lo largo del proceso y cómo pueden influir en el resultado final y en la recepción de cada una de las traducciones.

6A.4. «Las traductoras y traductores de Margaret Atwood en España: un estudio de recepción con perspectiva de género»

Carmen Velasco-Montiel (Universidad Pablo de Olavide)

La presente comunicación se inscribe en el ámbito de los estudios de recepción y la historia de la traducción. Margaret Atwood (Ottawa 1939) es una escritora canadiense de prestigio internacional. Desde 1987, cuando se publicó en español *The Handmaid's Tale*, hasta 2023, cuando se tradujo su última colección de ensayos *Burning Questions*, Margaret Atwood ha sido traducida por más de una treintena de traductores en España entre los que se encuentran investigadoras, escritores, traductores, etc.

El propósito de esta comunicación es analizar el perfil de las traductoras y traductores de Atwood y observar cómo este perfil evoluciona a medida que la autora se consolida en España. En otras palabras, nos planteamos si el perfil de los traductores varía a medida que la autora gana más reconocimiento. Este trabajo se ha realizado mediante la consulta en el catálogo de la Biblioteca Nacional de España, en hemerotecas digitales y en los fondos de la Thomas Fisher Rare Library de la Universidad de Toronto, así como mediante la realización de entrevistas.

Esta investigación forma parte de un proyecto de tesis que examina la recepción de la obra de Atwood en España desde la perspectiva de los Estudios Feministas de Traducción.

6.2. Sesión 6B: *La medicina en la traducción y traducción poética*

6B.1. «Traducir para el paciente oncológico y su entorno: la infografía de salud como género textual»

Fabiola Jurado Muñoz (Universidad de Córdoba)

No cabe duda de que la democratización del conocimiento experto ha traspasado los límites de la ciencia para instaurarse en otras áreas afines del saber como la medicina. Ejemplo de ello es que cada vez son más los pacientes, familiares y población en general que demandan recursos en los que se hable de las enfermedades con un lenguaje claro, comprensible y sencillo. En este contexto, la traducción adquiere un papel decisivo al transmitir el contenido según las necesidades informativas, socioafectivas y culturales del

receptor mediante procesos de adaptación, reformulación y desterminologización. Tomando como referencia las premisas de la medicina gráfica y la metodología del proyecto FEDER «OncoTRAD: Medicina gráfica y traducción al servicio del paciente oncológico y su entorno en la Sociedad Andaluza» (1381162-R), este trabajo tiene como principal objetivo abordar la *infografía de salud* como género textual. En concreto y dada la escasa bibliografía que hay disponible hasta el momento sobre esta herramienta digital, se pretende delimitar el concepto, identificar los elementos que integran la macro y microestructura, así como categorizar los rasgos discursivos atendiendo a su dimensión lingüística (planos léxico-semántico, pragmático y morfosintáctico) y textual. Para ello, se lleva a cabo un análisis minucioso de algunos ejemplos de infografías donde el paciente oncológico es el principal destinatario, lo que sirve como apoyo documental a nuestra propuesta. Con esta investigación, se sientan los cimientos de una base teórica en torno al estudio de la infografía de salud como género textual, aspecto que será de gran utilidad para que traductores, lingüistas y especialistas en la materia conozcan los entresijos que este formato presenta para acercar la información sanitaria a la sociedad a través de métodos visuales e interactivos.

6B.2. «La traducción de los aspectos médicos en el poema *Tulipanes* de Sylvia Plath»

Gudrun Palomino Tirado (Universitat Jaume I)

Sylvia Plath (1932-1963) fue una de las poetas más relevantes para la literatura del siglo XX, con obras tan conocidas como *La campana de cristal* (1963) o *Ariel* (1965). Sin embargo, apenas se ha estudiado la representación médica en su obra más allá de intentos de patologización de su persona a través de su escritura; y, por lo tanto, es necesario llevar a cabo un estudio crítico de la traducción y el recibimiento de su obra. Esta investigación analiza la traducción del inglés al español de términos y espacios médicos que presenta el poema «Tulipanes», publicado en el libro Antología de las poetas estadounidenses de Alba editorial (2023) con mi propia traducción.

6B.3. «Primera antología en griego del poeta chileno Raúl Zurita: El papel de sus traductores desde la perspectiva de *Translation Agency* (Agentividad Traductora)»

Stylianos (Stelios) Hourmouziadis y Natasa Lambrou (CETRA KU Leuven y

Universidad de Murcia)

El objetivo de nuestro trabajo consiste en destacar los temas de la traducción literaria y la Agentividad Traductora dentro del contexto de la Traductología Descriptiva y de los Estudios Literarios. Nuestra hipótesis de trabajo es que en el panorama traductor griego la importancia de la figura del traductor es primordial en todos los pasos de la recepción de la obra literaria (incluyendo las estrategias editoriales y aspectos de política cultural). Esta hipótesis es aún más cierta, cuando se presenta un nuevo autor al público griego.

El libro que examinamos es la primera antología bilingüe (español-griego) del poeta chileno Raúl Zurita publicada en 2017 bajo el título *Raúl Zurita – Ποιήματα Poemas* (Atenas, Ediciones Gavriilidis, traductores Stylianos (Stelios) Hourmouziadis y Natasa Lambrou) y traducida por los autores del presente artículo.

En primer lugar, presentaremos brevemente al poeta Raúl Zurita, su importancia en la literatura de habla hispana y su obra; luego nos referiremos a nuestro esfuerzo traductor para ofrecer a los lectores griegos una primera antología de la poesía de Zurita hasta 2017. En este esfuerzo, destacaremos principalmente cuestiones de Agentividad Traductora (biografías de nosotros como traductores, proceso de selección, tanto en términos del autor como en términos de selección de poemas, noción de la voz del traductor, estrategias editoriales, apoyo institucional, etc.) y, en menor medida, cuestiones de mediación cultural. Centrándonos en la figura de nosotros como traductores, los agentes de traducción por excelencia y nuestro papel como mediadores culturales, presentaremos en detalle el proceso traductor (inicio, ejecución y publicación) de la publicación actual.

Por el bien de este trabajo, nuestros principales enfoques teóricos serán la Agentividad Traductora, teniendo en cuenta también los enfoques sociocognitivos de la subdisciplina, y el giro cultural en la Traductología (*cultural turn in Translation Studies*). Metodológicamente hablando, usaremos la metodología de la Traductología Descriptiva (DTS), la heurística y el análisis textual.

6.3. Session 6C: Interpreting. New Technologies.

6C.1. “Having a good time?: Manner of speech and practical considerations for specialised interpreters in Australian virtual courtroom”

Ran Yi (UNSW Sydney Australia)

The right to the free assistance of an interpreter in court is important for linguistic equity and procedural fairness. In institutionalised courtroom settings, professional interpreters with specialised training backgrounds play a vital role in ensuring a fair outcome of the trial. However, much has been researched about the content of messages in court, the manner in which the content is conveyed remains under-explored.

In Sociolinguistics and Pragmatics Studies, the manner of speech refers to the way in which the speaker expresses the content of their message in a given context for a specific purpose to a certain audience. The manner of speech speaks volumes about the speakers' socio-economic backgrounds, educational level, and psychological traits. The manner is often marked by the unique personalised use of linguistic, paralinguistic, and extralinguistic features. In Translation and Interpreting Studies, the manner of speech has been long overlooked, particularly in specialised area of interpreting practices in public service scenarios.

With an overarching aim to increase the awareness of the importance of the manner in high-stake institutionalised courtroom discourses, this interdisciplinary mixed-method study examined the factors that impact of the interpretation of the manner of speech on the overall accuracy of interpreting in virtual courts and remote hearings. Fifty professional interpreters' interpreting performance data and their prior knowledge, views, perceptions, strategies, and professional decisions on the reproduction of the manner-related features were collected and analysed quantitatively and qualitatively. Descriptive statistical results and discourse analysis results suggested a disparity between interpreters in their prior knowledge about the type and the corresponding functions of manner-related features in court discourses, as evidenced by additions, omissions, moderations, softening of the tone of voice, deletions of strong emotional languages, alterations, and substitutions in their renditions.

The contribution of this study is mainly three-fold: (1) to increase the growing awareness of the importance of the manner of speech in interpreter education and continuous

professional development; (2) to foster intra-professional solidarity among language interpreter communities; and (3) to cultivate inter-professional understanding and collaboration between the judicial officers and the professional interpreters for effective public service and better legal communication.

6C.2. “Listen! The interpreter is silently calling for help!” *The Professional Challenges and Ethical Dilemma in Refugee Contexts*”

Taojie Yin (Universitat Jaume I)

This paper delves into the realm of interpreting refugee contexts, with a primary focus on analyzing the intricate professional environment and challenges confronted by interpreters serving refugees. An examination of interpreters engaged in refugee contexts through the lens of professional ethics reveals that delivering interpretation services to refugees is a complex and inherently constrained task. The lack of effective training for interpreters working with refugees exposes them to recurrent traumatic situations, thereby posing risks to their mental well-being. Consequently, this has contributed to the difficulty many interpreters face in sustaining a long-term career in this field. The study underscores the imperative for interpreters providing services to refugees to undergo comprehensive vocational training. This training should encompass essential skills related to cross-language and cross-cultural interpretation to mitigate potential cultural conflicts during the interpretation process. Moreover, interpreters require self-protection skills for safeguarding their own mental health. By acquiring these skills, interpreters can extend their professional longevity and preserve their mental well-being while fulfilling their crucial role in facilitating communication for refugees.

6C.3. “Personal Challenges of Freelance translators due to intensive Computer Use”

Serap Durmuş (Bartın University)

This research discusses the profound impact of information technology on our daily lives and how it has revolutionized various fields, including translation. Information technology accelerates task processing, grants access to vast information resources, and changes exposure profiles among its users.

Translation has seen significant transformation due to computer-aided translation (CAT) tools and fully automatic machine translation (MT), leading to increased productivity

and shorter project completion times. However, while technology benefits in-office or agency translators, freelance translators face longer work hours without the security of a stable employer. The study's problem revolves around understanding the potential negative consequences of intensive computer use on the well-being of freelance translators. It examines the psychological and physical impacts of prolonged computer use, particularly in monotonous and demanding tasks, including translation; in that, psychological stress reactions, symptoms of depression, and sleep disturbances are among the concerns associated with extensive computer use.

The study aims to explore these issues by conducting surveys and interviews with freelance translators in Turkey. It examines their work habits, psychological traits, and the prevalence of anxiety and depression symptoms. The significance of the study lies in shedding light on the mental well-being of freelance translators, a group often overlooked, and providing insights into their working conditions and possible risks.

The intricate relationship between prolonged computer use and the well-being of freelance translators is explored, drawing on frameworks like Hu's eco-translatology. Contrary to previous research, screen time was not statistically significant in relation to depression and anxiety. Personality traits played a more influential role, with extroversion mitigating depression but anxious and emotional traits impacting anxiety. Work timing, source text challenges, and adeptness played significant roles in translators' psychological well-being.